

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Asmeskel amutlay deg umawal n yimyan n tujjya
gar snat n temnaɖin : Tazmalt d Amizur.
Tazrawt n talya d unamek.

Syur :
BAZIZ Mounira
HADDAD Hanane

Slmendam n
BENAZZOUZ Katia

Inesyuma :
Aselway ;
Anemhal;
Amekyad.

Aseggas asdawan
2017/2018



Asenmer

Gar yimenza ara nessenmer" **Massa Ben Azzouz Katia**"i d-yellan i lmendad n tezrawt-a, tella yid-ney deg tazwara armi d tagara s tektiwin-is akked yiwellichen-is.

Akken ara nessenmer dayen imsulya i tekkin deg usali n tezrawt-ntey, i d-ay-d-yefkan afus n tallelt akken ad naweḍ yer yisallen ilaqen.

Mebla ma nettu iselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, d yinelmaden n tesdawit n Bgayet s umata.





Abuddu

Tazrawt-a ad tt-buddey i urgaz-iw "**Kakou**" i d-yellan yer tama-w, baba d yemma ad d-yesseyzef rebbi deg leamer-nsen, ayetma d yessetma yal yiwen s yisem-is, i gma ezizen fell-i "Allaoua" fell-as yeefu yerhem.

I twacult n urgaz-iw yal yiwen s yisem-is, i yinelmaden d yiselmaden n tesga d yidles n tmaziyt i wid i sney yal yiwen s yisem-is. I yimeyrasen i yemmuten yef tlelli d tugdudt.

ḤANAN





Abuddu

Ad d-buddey leqdic-a i urgaz-iw i d-yellan yer tayet-iw armi i yekfa umahil-a, ad t-yehrez Rabbi ncallah, yelli taézizt **Darine Yelda**, yemma akked baba ad d-asen-yesseyzef Rabbi deg leemer-nsen, ayetma d twacult-iw.

Sin yers tawacult n urgaz-iw, tamyart-iw, tanuṭ-iw, alus-iw akked tlusatin-iw d warraw-nsen. Leemum-is d twacult-nsen.

Mebla ma ttuy amyār-iw d ulus-iw sawaḍey-asen leefu n rebbi.

Tamdakkelt-iw Ḥanan i d-yefkan afud meqqren yer tama-w akken ad nekfu amahil-a.

MUNIRA



Isegzal d yizamulen

Atg : ar tagara

Md : amedya

Ml : amalay

NT : unti

SF : asuf

SG : asget

DM : addad amaruz

T : Tazmalt

A : Amizur

HAMID BOUTLIOUA : H.BOUTLIOUA

KARIM CHERIEF : K.CHERIEF

Izamulen

Ø : ulac

«.....» : tibdar



Agbur

Agbur

Isegzal d yizamulen.....	05
Tazwart tamatut.....	09
I-Iferdisen n tesnarrayt.....	13
1-Assisen n usentel.....	14
2-Asissen n temnaḍin.....	14
3-Afran n temnaḍin.....	14
4-Afran n yimsulya.....	15
5-Tarrayt n ugmar.....	17
6-Tugniwin.....	17
7-Tarrayt n tesleḍt.....	18
8-Uguren i d-nemlal.....	18
II-Aḥric n tezri.....	19
Tazwart.....	20
1-Tasnalya.....	20
1-1-Azar.....	20
1-2-Isem.....	21
1-2-1- Ticraḍ n tigejdanin yisem.....	22
1-2-1-1-Tawsit.....	22
1-2-1-1-1-Amalay.....	22
1-2-1-1-2-Unti.....	22
1-2-1-2-Amḍan.....	23
1-2-1-2-1-Asuf.....	23
1-2-1-2-2-Asget.....	23
1-2-1-3-Addad.....	23
1-2-1-3-1-Addad ilelli.....	23

1-2-1-3-2-Addad amaruz.....	24
1-2-1-3-3-Talyiwin.....	24
1-2-2-Ticrađ tisuddimin n yisem.....	25
1-2-2-1- Isem n tigawt d yisem n tyara.....	25
1-2-2-2-Isem n umeskar.....	26
1-2-2-3-Isem n wallal.....	26
1-2-2-4-Arbib	27
1-2-3-Asuddes.....	27
1-2-3-1-Asuddes asduklan	28
1-2-3-2-Asuddes aduklan.....	28
1-2-4-Aređđal.....	28
2-Tasnamka.....	29
2-1-Timegdiwt.....	30
2-2-Tagetnamka.....	30
2-3-Taynisemt.....	31
3-Asegzawal.....	
4-Tamawalt.....	
Taggrayt.....	31
III -Ađric n tesleđt.....	32
Tazwart.....	33
Tasleđt n wammud.....	34 -121
Taggrayt.....	122
Taggrayt tamatut.....	123
Umuy n yidlisen.....	124
Tijenđad.....	127
Amawal.....	128
Tafelwit n taggayin n yimyan.....	130
Tikerđiwin.....	131

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt n Tefriqt n ugafa d tin i yeddren atas n tasutin, tella d timawit sin yer-s tuyal tettwajerred tesa azal am nettat am tutlayin-nniđen.

Tutlayt-a tebda d tantaliwin, yal tamnađ tesa tantala amedya : tacawit yur icawiyen deg Tbatent, imzabiyen deg Terdaya, taqbaylit deg temnađ n Bgayet, Tizi Wezzu akked Tubiret atg. D acu kan deg yiwet n tantala nezmer ad naf atas n tmeslayin ilmend n wayen i d-yenna **HADDADOU** (2006/2007 : 11): « *S dixel n yiwet n tantala i izemren ad ilint atas n tmeslayin (amedya, deg taqbaylit, timeslayin n tmurt n leqbayel tameqrant akked tmurt n leqbayel tameçtuht, timeslayin n ssaħel.*»¹

Mmuggen atas n leqdicat yef tutlayt n tmaziyt deg uħric n tesnilest s yur innadiyen iberraniyen gar-asen : **DALLET** i ixedmen leqdic n yisegzawalen n tefransist d teqbaylit deg useggas n 1982 akked 1985, «*parler des At Menguellat*», ad naf dayen **BASSET** deg useggas 1952, «*La langue berbère*», aneggaru-ya d win i d-yewwin atas n umaynut i tutlayt n tmaziyt, mebla ma nettu inadiyen yemmugen s yur innuda n tmurt n leqbayel gar-asen : **CHAKER** deg useggas 1984, «*Texte en linguistique berbère*» akked **MAMMERI** i yerzan asalu akken ad tawed tmaziyt yer wayen tella ass-a.

Amahil-nney d win icudden yer unnar n tesnilest, deg wayen yerzan asmeskel amutlay deg umawal n yimyan gar snat n temnađin n leqbayel n wayir n Bgayet (Tazmalt (At Mlikec) akked Amizur). Imi d snat n temnađin i yettwasnen s yidurar elayen anda i nezmer ad naf atas n yimyan yemgaraden, yal yiwen amek yemmug akked wađtan i yezmer ad yessuji. D acu kan ayen i ay-yerzan s wađas deg usentel-a d asmeskel amutlay n yismawen n yimyan-a. Ma nmuqel ad naf d akken ismawen n yimyan n tujya d wid yuyen amkan meqqren

¹«A l'intérieur d'un même dialecte qui peut comporter plusieurs parlers (par exemple, dans le kabyle, les parlers de grande et de petite Kabylie, le parler côtiers etc.)»

deg unnar n unadi yef yimyan n udawi. Llan atas ixedmen inadiyen yef umawal n yimyan-a, gar-asen : **IGGUI** (2008), «*contribution à l'étude du lexique kabyle de la botanique*»², anda i d-tefka ddeqs n yimyan i ay-iaawnen deg unadi-nney.

Yal leqdic yesæa asteqsi agejdan icudden srid yer tezrawt s wayes ara tebdu, ihi asteqsi n tezrawt-nney :

-Amek ara yili usmeskel amutlay i icudden yer umawal n yimyan n tujjya gar temnaḍin n Tezmalt akked Amizur?

Seg usteqsi-ayi agejdan, frurin-d kra n yisteqsiyen-nniḍen

- Melmi yettili usmeskel amutlay?

- Deg wacu aswir i yezmer ad yili usmeskel amutlay?

Send ad nerzu yer unnar, nefka-d kra n turdiwin ara yilin d tiririwin timezwura ntimezwura i yisteqsiyen:

-Nezmer ad naf asmeskel amutlay mi ara nruḥ seg temnaḍt yer tayed.

-Nezmer ad naf asmeskel amutlay, deg uswir asnalyan ney deg uswir asnamkan.

Tazrawt-nney nebḍa-tt d ixfawen : iferdisen n tesnarrayt, anda i d-nemmeslay yef yiswi d tmental n usentel, asissen n temnaḍin, asissen n yimsulya, tarrayt n ugmar, tarrayt n tesleḍt. Sin yer-s d ixef n tezri, anda i t-nebḍa netta s timad-is yef sin : tasnalya akked tesnamka, yer taggara d ixef n tesleḍt, anda nexdem tasleḍt tasnalyant akked tesleḍt tasnamkant i yal isem n yimy.

² Mémoire de magistère, université de Bejaia.

Iferdisen n tesnarrayt

1-Asissen n usentel

Asentel-a, d win i kecmen deg tayult n tesnilest, yerza asmeskel amutlay deg umawal n yimyan n tujjya gar snat n temnađin : Tazmalt d Amizur, Dakken nezra d imyan i yesean azal deg temnađt n leqbayel, imi seg zik seqdacen-tent deg tudert-nsen n yal ass, ama deg wučči-nsen ney i wađtanen-nsen. D ayen i nwala taggara-aya dakken tuget n yimdanen uyalen s wađas yer yimyan n lexla i usuji-nsen acku ufan-d tabayurt tameqqrant deg-sen, d ayen i d-yetteemyayen seg llqaea ur tent-xliđ ara isufar n lacimi xersum lawan-a imdanen uyalen ƣran, bđan eerden akken ad beeden yef yisufar-a i ttwalin d wid i d-yettawin ađtanen imeqqrannen i tezmert n umdan tikwal d ayen i yessawađen ad xedmen tilisa i tudert-nsen.

2- Afran n temnađin

Yella-d ufran n temnađin ilmend n wađas n tmental gar-asent: ugten lesnaf n yimyan yellan deg temnađin-a acku d timnađin n ugafa, d timnađin deg wacu i nettidir, ihi nesaa s umata isallen yef yimyan i yettilin dinna rnu yer waya mgaradent deg tmeslayt gar temnađt n Tezmalt d temnađt n Amizur.

3-Asissen n temnađin

a- Amizur: Tayiwant n Amizur, tezga-d deg tlemmast n usammar n wayir n Bgayet tebed yef temdint azal n 25 n yikilumitren ,tezzi-yas-d seg ugafa tayiwant n Tala Hamza, seg wunzul tayiwant n yiberbacen d Fereun, seg usammar Buxlifa, seg umalu tayiwant n Leqser d Wadyir akked wasif n Sumam. Tajumma-s 109,85km²,ma d imezday tesaa azal n 45000 deg useggas n 2018 ,elaħsab n uxxam n tyiwant. deg tyiwant-a nextar sđis n tudrin: Tala Aemer, Lħamma , IghiL Ieelwanen, Bumraw, Ayt Imeuc, Ibakuren.¹

¹Axxam n tyiwant n Amizour.

b- Tazmalt: D yiwet n tyiwant i yellan deg wayir n Bgayet , tebeed azal 85 n yikilumitren fell-as . Deg tama n wunzul Cerfa d Bujlil , deg usammar Ayt Rzin ,deg ugafa At Mlikec ,deg umalu d aybalu Tajumma-s 33,64 Km², ayen yerzan imezday tesa azal n 28 891 deg useggas n 2018.²

-At Mlikec : D tayiwant-a i nextar deg wacu ara nexdem tasastant-nney akked tudrin i as-d-yezzin , ihi d yiwet n tyiwant i yellan deg wayir n Bgayet ,d tin i d-yezgan deg tama tazelmađ n wasif n Sumam , tebeed azal n 90 n yikilumitren n wayir n Bgayet . Yezzi-yas-d deg tama n wunzul Tazmalt , deg umalu Aybalu akked Iferhunnen ,deg ugafa Iferhunnen akked Illilten, deg usammar tayiwant n yiyrem. Tajumm-s 33,64 Km² , ma d imezdaya azal n 28 891 deg useggas n 2018 elahsab n uxxam n tyiwant. Deg tyiwant-a nextar sdis n tudrin s wayes i nezmer ad nawađ yer tsastant-nney: At waemer,Imrađen (Idamuten), Agentur,Tabuda, Iseggacen, Tayalat.

4-Afran n yimsulya

Imi neffey yer unnar, akken ad d-negmer isallen i tezrawt-nney. Dya imsulya iwumi i nefka isteqsiyen mgaraden deg tuzzuft, deg leemer, llan yilemziyen akken llan dayen yimyaren, mgaraden dayen deg uswir n tyuri, wid yeyran akked wid ur neyrin ara.

Llan wid i seqdacen imyan, ttfen deg wansayen n lejduđ, seqdacen imyan-a ula deg wuđci-nsen acku yelha i tezmert.

Ad naf wid yesean tamussni deg unnar n tujjya, wwin-d tamussni-nsen deg tesdawit, gemren-d tamussni-nsen s yinadiyen s yur wid i ten-yifen deg tmussni-nsen am yinelmaden n Biologie, fkan-ay-d kra n yismawen n yimyan.

² Axxam n tyiwant n Tezmalt.

Tafelwit n yimsulya n temnađt n At Mlikec

Tanekwa d Yisem	Tuzzuft	Leemer	Tawwuri	Taddart	Tamawt
K.H	Tawtemt	58	Tafellađt	Tayalađt	/
A.N	Tawtemt	54	Tafellađt	At Waemer	/
H.O	Tawtemt	32	Taselmadt	At Waemer	Teyra deg tesdawit
A.D	Tawtemt	72	Tafellađt	At Waemer	/
K.L	Tawtemt	45	Tameđđut n uxxam	At Waemer	/
T.F	Tawtemt	65	Tafellađt	Agentur	/
T.M	Awtem	69	Afellađ	Agentur	Yeyra deg ljamee
R.A	Tawtemt	66	Tafellađt	At Ureqqas	/
B.O	Tawtemt	69	Tafellađt	Ieggacen	/
B.N	Tawtemt	60	Tafellađt	Tabuda	/

Tafelwit n yimsulya n temnađt n Amizur

Tanekwa d yisem	Tuzzuft	Tudert	Tawwurt	Taddart	Tamawt
B .N	Tawtemt	64	Tafellađt	Tala Σmer	/
B . R	Awtem	56	D ađaksiur	//	Yeyra
A/Z . Z	Tawtemt	54	Tameđđut n uxxam	Lđamma	/
M . K	Tawtemt	65	Tafellađt	Iyil Ieelwanen	/
M .A	Tawtemt	67	Tameđđut n uxxam	//	/
A/Z .M	Tawtemt	51	Tameđđut n uxxam	Bumraw	/
M . M	Awtem	70	D afellađ	Ayt Imeuc	/
T . M	Tawtemt	72	Tameđđut n uxxam	Ayt Imeuc	/
A . R	Awtem	81	Afellađ	//	/
B . L	Tawtemt	21	Tasdawant	Ibakuren	Teyra

5-Tarrayt n ugmar

Tarrayt n ugmar n yisallen i neđfer, d timawit i yellan s yisteqsiyen usriden ayen iwumi neqqar adiwenni anda i nefka isteqsiyen i yal amselyu s talya iman-is, acku wid yeyran ney sean aswir akked wid ur neyri, ur tezmiređ ara ad tent-steqsiđ s yiwet n talya.

Kra n yisteqsiyen s wayes ara naweđ yer tririt;

- 1- Isem-ik, açal deg leamer-ik, d acu i txedmed ma ulac uyilif ?
- 2- Ma tzedred ad d-efked ismawen n yimyan n tujjya i tesem deg taddart-nwen?
- 3- Amek mmugen deg yini akked teyzi, tzedred ad d- xedmed aglam n yimyan-a?
- 4- D acu-ten waṭṭanen iwumi lhan yimyan-a?

6-Tarrayt n tesledt

Ayen yerzan tarrayt n tesledt i nedfer, deg tazwara, ismawen n yimyan i d-nufa, nxeddem-asen tasledt ilmend n talya s tukksa n yiferdisen n tjerrumt am: umdan, tawsit, addad.

Sin yer-s nezrew anamek n yal imyi i d-newwi ilmend n yimsulya i nufa deg unnar n tsastant, syin akkin nxedem-aset tasledt ilmend n unamek s useqdec n yidlisen ma yella mmeslayen-d fell-asen akked useqdec n yisegzawalen anda i d-mmeslayen s tuget yef yimyan-a.

7-Uguren i d-nemlal

Ayen yerzan uguren, ur d-nemlal ara atas deg ugmar n yisallen, acku timnadin i nextar d tid deg wacu i nettidir nezmer ad d-nini ula d imsulya tuget deg-sen d wid i nessen yakan, d acu kan nemlal-d cwit n wuguren amedya : llan yimsulya ssnen imyan d acu ur sein ara tussniwin wessiien deg unnar-a, llan wiyad yezzifet deg leamer ur ceffun ara .

Akken dayen nufa tuget n yimyan ur sein ara asmeskel gar snat n temnadin-a, mu yer waya wid yesean timussniwin wessiien d imyaren ney timyarin ur d-qqimen ara watas deg-sen acku tuget deg-sen wwden leefu n rebbi.

Ahric n Tezri

Tazwart

Amahil ara neg, ad yekcem deg unnar n tesnilest tarakalant, ilmend n waya yessefk ad d-nemmeslay ħef sin n yiswiren i ħef ibedd uħric-a.

Deg uswir amenzu, ad d-nemmeslay ħef tesnalħa, d wayen yeqqnen ħer-s, deg-s aħar, isem d tecraħ-is, asuddes akked ureħħal.

Deg wis sin, ad d-nefk tabadut n tesnamka, ad yili wawal ħef wassayen isnamkanen, akked unamek n wawal.

1- Tasnalħa

Tasnalħa d tussna i izerwen talħa n wawal (ama d isem, neħ d amyag).

Awal "Tasnalħa" yesseħ sin n yinumak igejdanen, aya d ayen i d-yessegza

DUBOIS(1999:345) : « *Tasnalħa d aglam n yilugan i sselħayen taħessa n daxeħ n wawalen, d aglam n taħessa n wawalen ħef yiwet n tikkelt, d asdukkel n wuddusen deg tefyirt ilmend n yilugan* »¹.

1-1- Aħar

Aħar d lsaħ argalan n wawal, yesseħ anamek i d-nettaħ ħer taggara mi ara nekkes iferdisen icudden ħer tħerrumt d teħra.

Annect-a ibder-it-id **TAIFI** deg tezwart n usegzawal-ines

TAMAZIGHT-FRAÇAIS (1991 : VI) : « Aħar iħi d adasil argalan itekkin ħer yiwet n twacult tamawalant. Yeħmer ad yeħru s usekcem n wawalen akk iferdisen yesseħan azal n tħerrumt d teħra, Amedya : tamsirtt (< tamsirdt) : ad

¹ «La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots, règles de combinaison des syntagmes en phrase ».

nekkes alyac aruyliḥ n wunti t...t, sakkin ad nsekcem alyac n tsuddemt ms akked

snat n teyra a d i; ad yeqqim RD ». ²

Azar d aferdis yezdin akk tayunin n yiwet n twacult n wawalen daxel n

Tutlayt.

Yenna-d **TIDJET** (1998 : 71) : « *Azar d aferdis n wadda yezdin akk tayunin n yiwet n twacult n wawalen daxel n tutlayt ney daxel n twacult n tutlayin.* » ³

² « La racine est donc la base consonantique commune à une famille lexicale. Elle peut être dégagée en retranchant des mots tous les éléments à valeur grammaticale et les voyelles, par exemple : tamsirt (<tamsirât) : on enlève le morphème discontinu du féminin t...t, on retranche ensuite le morphème de dérivation ms et les deux voyelles a et i ; il reste RD. »

³

2-Asegzawal

Asegzawal d awal uddis (segzi+awal), d adlis i nessemras akken ad negzu awal (isem+ amyag), yettak-ay-d isallen fell-asen ama deg unamek ama deg talya, deg wayen i yerzan taseknawalt, isem asegzawal yettunefk i uddis yebnan yef uglam n wawalen d usemres-nsen deg tmetti yettili d agraw n tmusniwin ur nettemkemmam ur nettwayaray ara seg tazwara armi i d taggara, d adlis maca yemgarad yef yidlisen-nniḍen, yettnadi akken ad yessekfel talya akked unamek aḥeqqani n wawal.

J.Dubois (2002:146) yesbadu-d d akken : «Asegzawal d adlis asensegmi i yebnan s ugraw n tinawin, tazwara-s tebda s wawal, tinawin-a d tilellyin seg yiwet yer tayed, yebnan s ugemmay (...) asegzawal n tutlayt yettak-d isallen yef umawal n tutlayt d useqdec n wawalen deg umeslay.»⁴

3-Tamawalt

B.HAMEK (2009:170): «Tamawalt d tagrumma n wawalen uzzlen i yessexdam umsiwel mi ara yettmeslay yef uḥric uzzig. Tamawalt d agnimir n kra n wawalen i yettabaʿen i umawal amsiwal.»⁵

Tamawalt n teqbaylit nezmer ad tt-nebḍu deg tazwara, yef kraḍ n yiḥricen. 1) Isem (arbib): 2) Amyag: 3) Iferdisen n tjerrumt. Yal taggayt tesa ticaḍ-ines.

⁴ «Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot : ces articles sont indépendants les uns des autres étagés par ordre alphabétique (...) le dictionnaire langue donne des informations sur le lexique d'une langue l'utilisation des mots dans le discours.»

⁵ «Le vocabulaire est l'ensemble des mots effectivement employés par le locuteur dans tel acte de parole précis. Le vocabulaire est l'actualisation d'un certain nombre de mots appartenant au lexique individuel.»

1-2 - Isem

Isem d aferdis n tutlayt, yemmal-d amdan, tayawsa neḡ aḡersiw, neḡ d imyi. Isem s umata, d win i yesēan ticraḡ tigejdanin i t-yessemgiriden ḡef taggayin tiseddasanin-nniḡen.

Ibder-it-id **NAIT ZERRAD** (1995:44) : « *Isem yezmer ad yili d inumasen, neḡ d irbiben, i sin yid-sen d ismawen imattayen. Anumas yemmal-d amdan, aḡersiw neḡ tayawsa, ma d arbib yettkemmil-it yerna yesseban-d tayara n unumas. Isem yettbeddil deg tewsit unti, amalay, deg umḡan asuf, asget d waddad ilelli, addad amaruz.*»⁶

1-2-1- Ticraḡ tigejdanin n yisem

Ticraḡ tigejdanin n yisem bḡant ḡef kraḡ n yiḡricen igejdanen : tawsit, amḡan, addad.

1-2-1-1-Tawsit

Deg tmaziḡt llant snat ntewsatin : amalay akked wunti.

Md.1- Amalay : izi.

Md.2- Unti : tizit.

Imeeslay-d **NAIT ZERRAD** ḡef tewsit (1995 : 50) : « *Llant snat n tewsatin deg tmaziḡt: amalay d wunti .* »⁷

⁶ « Le nom comprend les substantifs et les adjectifs ils sont tous deux des mots variables. Les substantifs désignent une personne, un animal ou une chose, l'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre féminin, masculin en nombre singulier, pluriel et en état libre, annexion. »

1-2-1-1-1-Amalay

Ismawen imalayen deg tmaziyt s umata beddun s teyra : deg tewsit, d amalay i d talya tarucridt, yenna-d fell-as **NAIT ZERRAD**(1995:44) : « *Amalay ibeddu s umata s yiwet n tergalin tigejdanin a, i, ney u.* »⁸

Md : Argaz.

1-2-1-1-2-Unti

Yebna yef umalay, s tmerna n t yer tazwara, d t yer taggara n wawal, yemmeslay-d fell-as **NAIT ZERRAD** (1995:45) : « *Yettwasiley s umata seg umalay s usezwer d usedfer n t.* »⁹

Md : Tamejtu.

1-2-1-2- Amdan

1-2-1-2-1- Asuf : d amdan n yisem i d-yemmalen yiwet n tyawsa.

Md : Tayemmat.

1-2-1-2-2 - Asget : d amdan n yisem i d-yemmalen nnig n yiwet n tyawsa.

Md : Tiyemmatin.

D taggayt n tjerrumt yessemgiriden gar wasuf d usget. Aya tebder-it-id **AISSOU**(2009:54) : « *D taggayt tajerrumant i yessemgiriden gar wasuf d Usget, anda yiwet n talya n usget tderru s tecrad tisanalyanin tulmisanin.* »¹⁰

1-2-1-3-Addad

D tasmilt n tjerrumt i yessemgaraden gar waddad ilelli d waddad

⁷ « Il existe deux genres en berbère : le masculin et le féminin. »

⁸ « Le nom masculin commence en générale par une des voyelles initiales a, i, ou u. »

⁹ « Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de t. »

¹⁰ « C'est une catégorie grammaticale qui oppose le singulier et le pluriel où seul la forme du pluriel est réalisée par les marques morphologiques spécifiques. »

amaruz. Addad yerza tiyri tamezwarut n yisem.

Deg tesnilest, addad d awalec, acku amsiwel yezmer ad yefren gar waddad ilelli d waddad amaruz. Yettili waddad ilmend n twuri n yisem.

Tefka-as tabadut **AISSOU** (2008 : 60) : « *D tasmilt tjerrumant i yessemgiriden gar, waddad ilelli d waddad amaruz.* »¹¹

1-2-1-3-1- Addad ilelli

Deg waddad ilelli, isem ur yettbeddil ara, ad yili d ilelli ma ulac aferdis uqbel-is anda yeqqen, rnu tettban-d teyri-ines tamezwarut.

Md : Abquq, Amagraman, Ariħan, atg.

1-2-1-3-2- Addad amaruz

Yettban-d deg ubeddel i d-iđerrun yef tiyri tamezwarut, s uyelluy-is ney s tmerna n tizegnargalin ~w~, ney ~y~ yef wannect-a **NAIT ZERRAD** (1995 : 62) yenna-d : « *Addad amaruz n yisem, yettban-d s ubeddel n teyri tamezwarut deg kra n wawalen ijerrumanen : s usezwer n ~w~ ney ~y~ ney s uyelluy n teyri tamezwarut.* »¹²

Addad amaruz, d addad n yisem deg wattal ilaw, mi ara yili yisem-nni :

-d asemmad n yisem (war tanzeyt); Md : Aæeqqa n ttmer.

-d asemmad arusrid (deffir tenzeyt); Md : Iruħ yer tmeγra.

-d asemmad imsegzi; Md : Ittwanned wemrah.

1-2-1-3-3-Talyiwin

¹¹ « C'est une catégorie grammaticale qui assure l'opposition entre l'état libre et l'état d'annexion. »

¹² « L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation du ~w~ ou ~y~ et/ou maintien ou chute de la voyelle initiale. »

Addad amaruz yettili :

— S tmerna n **W** sdat teɣri tamezwarut **a** ney **u**; s tmerna n **y** sdat teɣri **i**. Da d addad amaruz ay d talɣa tucriɗt, addad ilelli d talɣa tarucriɗt. Md :

asif~wasif; udem~wudem; idis~yidis.

— S temlellit n teɣra a/u. Da d talɣiwin tucriɗin i sin, s waddad ilelli s waddad amaruz. Md:

afus~ufus ; argaz~urgaz ; amɣar~umɣar.

— S uyelluy n teɣri deg yisem unti. Da d addad ilelli ay talɣa tucriɗt. Md:

tameɧtut~tmeɧtut; tiɣri~teɣri; tilufa~tlufa.

1-2-2- Ticraɗ tisuddimin n yisem

Asuddem, d timerna n walɣac ajerruman i wawal aḥerfi, ɣef waya tenna-d **GARDE TAMINE** (2005 : 73) : « *Teena asileɣ n wawalen, d usnulfu n tayunin timawalanin timaynutin s tmerna i wadda awsil.* »¹³

Deg yiswi n usileɣ n tayunt tamawalant tamaynut, yenna-d **CHAKER** (1995 : 15) : « *Asuddem yettwasbadu deg tesnilest tamatut, s ubrid n usileɣ n wawalen s tuddsa n tayunt n umawal d welyac ajerruman.* »¹⁴

Deg tmaziɣt, llan yismawen d iḥerfiyen, llan d isuddimen. Seg gar wayen s mgaraden yismawen Md: axxam, abrid, afɗis akked tawla, amekraz, asergel, ameqqran, tella taluft n usuddem. Isuddimen ɣur-sen ticraɗ n usuddem.

¹³ « Elle concerne la fonction des mots et des consistes dans la création des nouvelles unités lexicales par adjonction à une base d'un affixe. »

¹⁴ « La dérivation se définit en linguistique général comme la procédure de formation de mots par combinaison d'un élément lexical avec un morphème grammatical. »

Ticrađ tisuddimin n yisem mgaradent ɣef tid n umyag. Ismawen isuddimen llan wid ibedden ɣef umyag n tigawt, llan wid ibedden ɣef umyag n tyara. Bđan yismawen isuddimen ɣef : isem n tigawt, Md: tawla; isem n umeskar, Md: amekraz; isem n wallal, Md : asergel; arbib, Md : ameqqran.

1-2-2-1-Isem n tigawt d yisem n tyara

Taggayt-a temmal-d tigawt, tettwasiley seg umyag. Tettbeddil talɣa n usiley seg umyag ɣer wayeđ. Yessegza-t-id **NAIT ZERRAD** (1995 : 121) : « *Yemmal-d asedru neɣ ayen i d-tawi tigawt i d-yemmal umyag.* »¹⁵

Ggtent talɣiwɛn n yisem n tigawt, ilmend n tyessa n umyag, armi tikkwal nezmer ad d-nini ttawđent talɣiwɛn n yisem n tigawt ɣer tilist n umawal. Md:

— krez/ takerza; kres / tikersi; atg.

—kkes / tukksa / tawakksa; kker / tukkra / tanekra / tinukri; atg.

—fru / ferru; bru / berru; atg.

Nezmer ad nernu isem n tyara ɣer yisem n tigawt. Md : ađen → ađtan.

1-2-2-2-Isem n umeskar

Talɣa n yisem n umeskar s **m** (ma tella deg ufeggag tergal t n yicenfiren) sdat ufeggag, akked **a** sdat n tergal taneggarut. Yemmal win yeskaren tigawt:

Md : amekraz, amnay, anerzaf; atg. Annect-a yenna-d fell-as **NAIT ZERRAD**

(1995 : 123) : « *Isem umeskar deg tmaziyt yettwasiley s usezwer n ~am~ i*

umyag neɣ s umcalay-is ~an~. »¹⁶

¹⁵ « Il signifie le fait de réaliser ou de subir l'action exprimée par le verbe. »

Yella yisem n umeskar yeskan allal : amextaf, amaddaz, atg.

Tikkwal yella yisem n umeskar : Md : amazon (isem n umeskar : amazan).

Tikkwal isem n umeskar deg kra n yemyagen imnekcamen, s tussda n tergalt talemast : axeddam, afellah, akeddab; atg.

1-2-2-3-Isem n wallal

Terza s umata asiley n usezwer n ulyac ~am~, ~s~ i wawal. Anamek-is d tayawsa i s-yettmaga kra. Yemmeslay-d fell-as **IDIR**(2009 : 52) : « *Isem n wallal yettmaga s usezwer n ulyac ~s~ i talya n umyag.* »¹⁷

Isem n wallal s **S** sdat ufeggag. Maca ur yelli d s n ussway (asuddim anemyag). Amzun akken talya-ines tekka-d seg tenzeyt n wallal s. Md : asekrez, asalel, asergel, tisemdelt.

Tikkwal isem n wallal yeskan ameskar : aselmad, aselway, atg.

1-2-2-4-Arbib

Yebded urbib yef umyag n tyara. Ggtent talyiwin n urbib, ilmend n tyessa n umyag ney ilmend n temnaḍt. Seg gar talyiwin-nni ufrarent-d kuḍet :

1)s tmerna n **a** sdat targalt taneggarut, Md : awray, azegzaw, atg.

2)s tussda n tergalt talemast d tmerna n **a** sdat taneggarut, Md : amellal, amessas, asemmam, atg.

3)s tmerna n **an** dadfir, Md : ameqqran, ayezzfan, aberkan, atg.

¹⁶ « Le nom d'agent se forme en berbère par la préfixation de ~am~ au verbe avec la variante ~an~. »

¹⁷ « Le nom d'instrument est caractérisé par la préfixation du morphème ~s~ à la forme verbale. »

4)s uskim uCCiC, Md : uzmir, uḥric, ungif, atg. Yenna-d fell-as **NAIT ZERRAD** (1995 : 88) : «*Arbib immal-d ayla, tayara ney attewlen n yisem (yettili d lḥaḡa yedren ney d tayawsa) wid iyer tettuyal talya-ines, ibedd s umata yef yimyagen n tyara.*»¹⁸

1-2-3- Asuddes

S tmerna n ulyac ajerruman ad d-naf tudssa s usdukkel gar tayunin n

umawal. Annect-a yemmeslay-d fell-as **CHAKER** (1995 : 1) : « *Tudssa temmal-d taywalt n usiley n wawalen s usdukkel gar tayunin n umawal .* »¹⁹

1-2-3-1- Asuddes asduklan

—isem + isem, Md : Iferzizwi, ceḡret meryem.

—amyag + isem, Md : eččulac, merziqbac, amagraman.

Asuddes asduklan d ukrif, annect-a yemmeslay-d fell-as **HADDADOU** (1985 : 260) : « *Asuddes asduklan deg wakud atrar d ukrif, aya yemmal-d d akken tamudemt n usiley ur tettwasemres ara i usiley n tayunin.*»²⁰

1-2-3-2- Asuddes aduklan

—isem+n+isem, Md : tibṣelt n wuccen, amezzir n tzizwa, asennan n uyyul.

1-2-4- Aretṭal

Iretṭalen s umata d awalen i yellan deg tutlayin-nniḍen, newwi-ten-id yer

tutlayt n tmaziyt, ama seg tutlayt n taerabt ama seg tutlayt

¹⁸ «L'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auxquelles il se rapport. Il se forme principalement sur les verbes de qualités. »

¹⁹ « La composition qui désigne la procédure de formation des mots par combinaison d'unis lexicales. »

²⁰ «Dans la synchronie actuelle ils sont tous figes, cela signifie que le modèle de formation ne sons plus utilise pour produire de nouvelle unité. »

n tefransist; awalen-a mačči d ismawen i sen-tefka tutlayt, maca d aretṭal i ten-id-terḍelterna-asen kra n tecraḍ am tecreḍt n wunti. Annect-a yenna-t-id

DUBOIS (2002 : 177) : « *Yella uretṭal utlayan lawan tessexdam tmeslayt ~A~terna tetfaka s usekcem n yiwen n uferdis ney n yiwen n uzerrig utlayan i yellan.* »²¹

Ilmend n lixsas n tutlayt d umhaz n tmusniwin i iħuzan akk tayulin yegla-d s usemres n wawalen iretṭalen, annect-a ibder-it-id **TIDJET** (1998 : 110) : « *Nezmer ad nuyal yer yiretṭalen ad nyum lixsas n tutlayt.* »²²

Akk tantaliwin n tmaziyt seant iretṭalen, yaş akken amawal n tmaziyt yegget, maca tesa lixsas ladya mi tella di timawit, ihi lixsas-a yettwakkes s yiretṭalen, ama seg taerabt, ney seg tefransist, ad naf iretṭalen yugten s waşas d wid i d-yekkan seg tutlayt n taerabt.

Md. : Qrenfel, Sselq, Ĥeb lemluk, Lqeşber, Lħelba, Lkalitus, Ariħan.

2- Tasnamka

D tussna i izerwen inumak n wawalen, tettawi-d yef wamek i tettbeddil anamek deg wakud, anamek yezmer ad yewsiε, ad yenqes, akken i yezmer ad ibeddel.

Tasnamka d tussna ixeddmen tazrawt i unamek n tayunin n umawal akked wassayen yellan gar yinumak. Yemmeslay-d fell-as **TIDJET** (1994 : 24) : « *D*

²¹ « Il ya emprunt linguistique quand un parler à utiliser et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait. »

²² « On eut recours aux emprunts pour combler les lacunes de la langue. »

tussna i yerzan inumak isnilsanen, maca ugur amenzu yef wacu i tbedd tussna-ya, d ugur i d-nettmagar mi ara nebyu ad d-nesbadu, ney ad nerr tilisa s tseddi i yiswi-ya : ~inumak isnilsanen~, kra n wayen yesεan anamek deg tesnilest yuεer i usbadu akken ilaq, mebla ccek ad yili yesεa azal da akter n wanda-nniḍen, yef waya tarrayin n leqdic beεdent akken ad ilint ttwasqedcent. »²³

2-1- Timegdiwt

Timegdiwt tettili mi ara yilin sin n yismawen mgaraden deg talya, maca sεan yiwen n unamek.

Akken i d-tenna **SADIQI** (1997 : 241) : « *Mi ara naf sin wawalen ney ugar, zdin yiwen unamek [...] Deg usegzawal n tutlayt timegdiwin tbanent-d deg lemgirda n tekcent. [...] Ma yella talya ~A~ d tamegdiwt n talya ~B~, talya ~B~ ula d nettat d tamegdiwt n talya ~A~. »²⁴*

2-2- Tagetnamka

D tugta n yinumak n wawalen, yekka-d wawal-a seg wawal uddis : aget/gget+

²³ « La sémantique est la science qui a pour objectif l'étude des significations linguistique. Mais le premier obstacle sur lequel bute cette discipline est le problème rencontré quand on définit ou délimite avec précision cet : les ~significations linguistique~ Tous ce qui concerne le sens en linguistique est difficile à bien définir. Bien que ce soit sans doute plus indispensable ici que partout ailleurs par conséquent les méthodes de travail sont lion d'être élaborées. »

²⁴ « La synonymie caractérise le fait que deux ou plusieurs mots se partagent un sens commun [...] Dans un dictionnaire de langue, les synonymes sont présentés sous des entrées différentes. [...] Si une forme A est synonyme d'une autre forme B, la forme B est également synonyme de la forme A. »

anamek = tagetnamka.

Yenna-d **TIDJET**(1998 : 71) : « *Tagetnamka d tazmert i yesea yiwen wummsil i usegnes n waṭas n wunmiken. S umata, d tabadut taddayt yesdukklen imassanen n tesnilest.* »²⁵

Md : Yuy : - yuy tislit,

- yuy tayawsa deg ṭhanut,
- yuy abrid,
- yuy lhenni deg ufus-is,
- agu yuy akk idurar,
- yuy tanumi d umdakkal-is.

2-3- Taynisemt

Awal taynisemt, yemmal-d d akken mi ara yilin sin n wawalen, kif kif-iten deg tira akked usussru, maca mgaraden deg unamek. Annect-a yenna-t-id

DUBOIS(1999 : 234) : « *Tettili-d mi ara nessusru ney nettaru sin n wawalen kifkif-iten, maca mgaraden deg unamek.* »²⁶

Md : 1.aderyis (d imyi).

2.aderyis (zzerb).

3-Asegzawal

Asegzawal d awal uddis (segzi+awal), d adlis i nessemras akken ad negzu awal (isem+amyag), yettak-ay-d isallen fell-asen ama deg unamek ama talya, deg wayen i yerzan taseknawalt, isem asegzawal yettunefk i uddis yebnan yef

²⁵ « La polysémie est la possibilité qu'a un signifiant de présenter plusieurs signifiés. C'est, en gros, la définition minimale commune à tous les linguistes. »

²⁶ « L'homonymie est l'identité phonétique (homophonie) ou l'identité graphique (homographie) de deux morphèmes qui n'ont pas, par ailleurs le même sens. »

uglam n wawalen d usemres-nsen deg tmetti yettili d agraw n tmusniwin ur nettemkemmam ur nettwayaray ara seg tazwara armi d taggara, d adlis maca yemgarad yef yidlisen-nniden, yettnadi akken ad yesseksfel talya akked unamek aħeqqani n wawal.

J.DUBOIS (2002:146) yesbadu-d d akken : «Asegawal d adlis asensegmi i yebnan s ugraw n tinawin, tazwara-s tebda s wawal, tinawin-a d tilellyin seg yiwet yer tayed, yebnan s ugemmay (...) asegzawal n tutlayt yettak-d isallen yef umawal n tutlayt d useqdec n wawalen deg umeslay.»²⁷

4-Tamawalt

B.ħamek (2009:170): «Tamawalt d tagrumma n wawalen uzzlen i yessexdam umsiwel mi ara yettmeslay yef uħric uzzig. Tamawalt d agnimir n kra n wawalen i yettabaæn i umawal amsiwal.»²⁸

Tamawalt n teqbaylit nezmer ad tt-nebdu deg tazwara, yef krađ n yihricen. 1) Isem (arbib): 2) Amyag : 3) Iferdisen n tjerrumt. Yal taggayt tesæa ticrađ-ines.

Taggrayt

Ter taggara n uħric n tezri, nessawed ad d-nefk kra n tbadutin i yesæan assay akked d usentel n tezrawt-nney, am wakken i d-nefka i yal tabadut amedya seg wammud akken ad d-nessegzi ugar.

²⁷ «Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitue par un ensemble d'article dont l'entrée constitue un mot : ces articles sont indépendants les uns des autres étranges par ordre alphabétique (...) le dictionnaire de langue donne des informations sur le lexique d'une langue et l'utilisation des mots dans le discours.»

²⁸ «Le vocabulaire est l'ensemble des mots effectivement employé par le locuteur dans tel acte de parole précis.»
Le vocabulaire est l'actualisation d'un certain nombre de mot appartenant au lexique individuel.»

Ahric n Tesledt

Tazwart

Deg uḥric-a, ad neg tasleḍt i wawalen i d-negmer γef sin n yiḥricen igejdanen, win n tesnalya akked win n tesnamka.

Deg uḥric amezwaru, win n tesnalya ad d-nekkas iferdisen yesea wawal (Azar , Talya).

Deg uḥric wis sin, d win n tesnamka. Deg-s, ad d-nefk i yal awal anamek i yesea deg taγult n tezrawt-nneγ, da ad d-nefk tabadut i aγ-d-fkan yimsulya γef yimyi-nni i nuḥwaj, syin akkin ad nernu tibadutin i nufa deg yisegzawalen d yidlisen. Am wakken dayen ara d-nefk assayen isnamkanen n yal awal ; awal ma yesea ama d timegdiwelt, ama d tainisemt,ama d tagetnamka.

Tasleđt n wammud

(*Absinte*)



T: Ceğret meryem / A: Heğret meryem

1-Iferdisen n tjerrumt

Ceğret: Ažar: CĖR, Heğret: HĖR,

NT/SF : ceğret, heğret,

Meryem : Ažar: MRYM

Isem aretđal seg tačrabt: “Ceğret”i d-yusan deg “cağara” ney “Heğret” i d-yusan deg “hağara”, d isem uddis “isem+isem” “ceğret+meryem”ney “heğret+meryem”.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi, yettemyay-d deg lexla nettaf-it deg yidurar d luđat, yesea ifer d ayezfan, d azegzaw d imcerref, yelha i wađđan n llkulistirul, llberd akked lqu.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990:11): « *yettwasexdam mgal tuqsa n yizerman d yibeεεac s umata* »¹. Rnu yer waya yenna-d « *Ad ten-naf deg usammar n tmurt n Llmerruk qqaren-as “Chiba», sexdament i tissit n lattay* ».²

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : absinthe (bot):ccih CH . Jerret-meryem JR. ³

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : ceğret meryem, heğret meryem.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

¹ «Elle est utilisée contre les morsure de serpents et contre les piqures d’insectes en générale.»

² «Dans l’ouest du pays et au Maroc ou elle est plus connue sous le nom de «chiba» l’absinthe couramment consommée dans le thé.»

³ J.M.DALLET, 1985 (sb : 02), parler des At Manguellat.

(Adonis)



T: Bizduz / A: Buzduz, azduz.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar: BZDZ,

ML / SF.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg lexla, deg tallit n tefsut, yesca tijeġġigin d timellalin, seant ini d awray yelha i lehlak n lemædda d yijeydanen.

-Ilmend n yisegzawalen

BOUAMARA : buzduz [buzduz, buzduz]:

buzduz. SM+ML || ssef n leħcic n diri d imeqqim deg yigran n nneema. Uqbel ad igger zerrica.⁴

⁴ K.BOUAMARA, 2010 (sb : 63), issin : asegzawal n teqbaylit s teqbaylit.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : bizduz, buzduz, azduz.
- **Taynisem** : Ø.
- **Tagetnamka** : Azduz d allal i nesseqdac deg tkuzint i tuddza n yifelfel.

(Ail)



T: Ticcer

/

A: Tiskert

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar: TCR, TSKR,

NT /SF

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yezmer yal amdan ad t-yezžu deg uxxam-is, i teffay-d am tqerruyt yesea tifejyal, yesea afriwen d izegzawen am rrbie d iyezfanen, nesseqdac-it atas deg uniwel, yelha i waṭṭan n laṭunsiyu, aqraḥ n tuymas akked tusut. Yettmaga deg zzit d tmellalin ney deg zzit i tissit.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990:13):«*Tettwaččay d tazegzawt s waṭas n tarrayin-nniđen: s userkem, ad tt-neddez d uyefki, d llmerqa n uyessim ney afarez n tmellalt akked tyenğawt n lmakla n zzit n tzemmut*».⁵

⁵ «Il est consommé cru et sous différentes formes : en infusion, réduit en pâte et mélange avec du lait, avec du bouillon de légumes ou à jaune d'œuf frais complète d'une cuillère à soupe d'huile d'olive.»

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET: ail (au sig. Seulement)⁶.

DALLET : ail (sauvage) : bibras BRS. Ticcercr CR.⁷

*** Assayen isnamkanen**

- **Timegdiwt :** ticcercr, tiskercr.
- **Taynisemt :** Ø.
- **Tagetnamka :** Ø.

⁶ J.M.DALLET, 1982 (sb : 08), parler des At Manguellat.

⁷ J.M.DALLET, 1985 (sb : 104), parler des At Manguellat.

(*Alaterne*)



T : Mliles / A : Imliles

1-Iferdisen n tjerrumt :

Azar : MLS,

ML / SF

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimyi i yesεan afriwen d izegzawen am rbiε, yettemyay-d deg lexla, yettak-d tijeḡḡigin d tixuxiyin d tεeqqayin d tizeggayin, d arzagan deg uqemmuc, yelha i waṭṭan n tasa d ssawray, s userkem d tisit n waman-is.

- Ilmend n yidlisen:

BABA AISSA (1990 : 15) : «*Mliles d yiwen n yimyi ayerfan yettwaseqdac deg tujjya tansayt tazzayrit s waṭas, nessexlaḍ-it s umata d ufeqqus n lehmir akken ad yessuji ssawray*». ⁸

⁸ « L'alaterne est une plante très populaire et son usage en médecine traditionnelle algérienne est très courant, on l'associe souvent avec le concombre d'ane pour soigner la jaunisse »

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt:** mliles, imliles.
- **Taynisemt:** Ø.
- **Tagetnamka:**Ø.

(*Artichaut cultivé*)



T: Taga / A : Taya

1-Iferdisen n tjerrumt :

Azar : G, Y,

NT/SF

2-Anamek:

- Ilmend n yimsulya:

D yiwen n yimyi i yemmugen am ugettum s yini aħcici, yesea ifriwen d iyezfanen, nesseqdac-it atas deg uniwel, yelha i yijeydanen s userkem n wafriwen-is.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET: artichaut(tete d'-) : tifywett FTW. Plants d' : taga G. Lqernun, taqernunt QRN.⁹

DALLET : taya (ta) : fem. sg.s. pl., coll. F . I. 419 tagait? Plants, pieds ou cardes d'artichauts.¹⁰

⁹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 15), parler des At Manguellat.

¹⁰ J.M.DALLET, 1982 (sb : 247), parler des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : taga, taya, tifeywett, lqernun, taqernunt.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

(*Bardan*)



T : Asennan n uyyul / A : Acikaw.

1-Iferdisen n tjerrumt

Asennan : Ażar : SN, Acikaw: CKW,

ML/SF : asennan, acikaw, NT/SF : tasennant,¹¹

SG/ML : isennanen,

Uyyul : Ażar : FYL,

DM : uyyul.

Deg uswir asnalıyan d asuddes aduklan gar sin n yismawen asennan + n +ayyul).

2-Anamek

- Ilmend n yimsulıya

D imıy i ur yettwaččayen ara, yettili deg lexla, d amezıyan yemmug amzun d takurt yesıa isennanen, yelha i usuji n ligzima s tuddza n wafriwen-is d tuqqna, yelha dayen i lahlak n rumatiz s userkem n yızuran-is d usired yessen, akken i

¹¹ J.M.DALLET, 1982 (sb : 783), parlars des At Manguellat.

yelha i yidmaren akked tasa.

1. - Ilmend n yisegzawalen

-DALLET : asennan (u); F.IV, 1840, ésin, dent isennanen (i) / Epine; piquant.

Ddunit d m isennanen, yelha win i s iteddun s leeqel, ce monde difficile (à épines), sage celui qui s'y conduit avec réflexion.

Tasennant (ts); tisennanin (ts) / Mm. Ss. Que le précéd.¹²

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : asennan geyyul, acikaw, asennan n uyyul.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

¹² J.M.DALLET, 1982 (sb : 783), parlars des At Manguellat.

(*Blette*)



T : Aħaluc / A : Sselq n leqbayel.

1- Iferdisen n tjerrumt

Azar : HLC, SLQLQBYL

ML/SF : aħaluc, sselq, NT/SF : taħaluct

DM : uħaluc.

Awal-a Sselq d aređtal seg tutlayt n taerabt, maca mi i t-id-wwin yer tutlayt n tmaziyt, rnan-as awal- nniđen yuđal d awal n tmaziyt.

Awal-a deg uswir asnalyan, d asuddes aduklan gar krađ n yiferdisen, sselq+n+leqbayel.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg lexla, anda llan waman, yettili deg lawan n tegrest akken dayen i yettili deg lawan n tefsut, afriwen-is d iyezfanen tmilin yer yini n wadal, yelha i tezmert n umdan s umata, yelha i win ixussen deg yidammen, yelha

dayen i ujeɛbub ameqqran.

* **Assayen isnamkanen**

• **Timegdiwt** : aḥaluc, sselq n Leqbayel, taḥaluct.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : aḥaluc d imyi, akken dayen aḥaluc d sṣenf n lejjwaz neqqar-as
nsewwed aḥaluc ass-a i yimekli.

(*Bourrache*)



T : Fid lyem

/

A : Ażerwal

1-Iferdisen n tjerrumt

Ażar : FDLFM, ŻRWL,

ML /SF,

MD : użerwal.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi n tefsut, iferrawen-is d izegzawen am rbiε, yelha i ijeydanen akked lištuma s userkem n tğeğğigin-nni.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 39) : « Nezmer ad tt-nesseqdec s tarrayin yemgaraden, s usexleđ-is d yimyan-nniđen : timerżuga, jiħbuđ, amezzir...»¹³

- Ilmend n yisegzawalen

¹³ «On peut l'utiliser dans différentes manières, et l associer à d'autre plantes : chicorée,coquelicot, lavande...»

DALLET : bourrache (bot) : ccix n lebqul CYX.¹⁴

BOUAMARA : ẓerwal [aẓerwal] : a / uẓerwal. SM+ML+RB ||

-Ssenf n leħcic ilan aṭas n yizuran. Md. Wi yebyan ad iæekki yef ufellah,
yini-yas : Ma d aẓerwal i ak-yerẓan tagersa-inek!?¹⁵

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : fid lyem, Aẓerwal, ccix n lebqul.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

¹⁴ J.M.DALLET, 1985 (sb : 30), parler des At Manguellat.

¹⁵ K. BOUAMARA, 2010 (sb : 559), issin : aseǵzawal n teqbaylit s teqbaylit.

(*Camomille*)



T : Wamlal / A : Amlal.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : WMLL, MLL,

ML/SF : wamlal, amlal,

DM : wumlal, umlal.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi yettilin deg tefsut, afriwen-is am wigad n zrudiya, yettemyaay-d deg yigran, yesa ijeđđigen d imellalen, yelha i listuma, d ujeebub ameqran, yettserriħ taebbū.

*** Assayen isnamkanen**

• **Timegdiwt** : wamlal, amlal.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : Ø.

(*Capélère*)



T : Tireqqasin / A : Tifilkut.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : RQS, FLK,

ML /SF : areqqas, NT/SF : tifilkut, NT/SF : tareqqast,

SG/SF : ireqqasen, , NT/SG : tireqqasin, tifilkutin,

DM : ureqqas, treqqasin, tfilkutin.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi amezyan, yesea afriwen d ireqqaqen, d imcerfen, yelha i usuji n lehlak n tgezçal, mi ara ad nesserkem aman-is ad ten-nessu, tesnusuy azzug n tgezçal, yerna tesseylay-d iblađen yellan deg-sent.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET: areqqas (u); ireqqasen (i); / Qui saute, s'agite.¹⁶

Ifilku (i); ifilkuten (i); (pl. Rare). / Fougère.¹⁷

¹⁶ J.M.DALLET, 1982 (sb : 732), parlars des At Manguellat.

¹⁷ J.M.DALLET, 1982 (sb : 206), parlars des At Manguellat.

* **Assayen isnamkanen**

• **Timegdiwt** : tireqqasin, tifikut, ifilku, tifikut waman, tireqqasin n wagman, tiletḥtasin.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : Ø.

(*Carline acaule*)



T : Lazuq n tfeywa / A : Lazuq n lexla.

1-Iferdisen n tjerrumt

Ażar : lazուq : LZQ , tfeywa : FFW, lexla : LXL,

ML/SF : lazուq, NT/SF : tafeywet, NT/SG : tifeյwetin,

NT/SF : lexla, NT/SG : lexlawi,

DM : tfeywa, lexla.

Awal-a d isem uddis, isem+n+isem, lazուq n lexla.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg lawan n tefsut, yettak anzi yer tfeywet, yettak-d tijeđđigin yettuyalen d tafeywet, i yesean lazուq, yerna tres yef lqaea, yelha i yinyi d tuymas, d tezmart n umdan s umata.

* Assayen isnamkanen

• Timegdiwt : lazուq n tfeywa, lazուq n lexla.

• Taynisemt : Ø.

• Tagetnamka : Ø.

(*Céleri*)



T : Lekrafez / A : Lekrafej.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : KRFZ, KRFJ,

ML/SF : lekrafez, lekrafej.

2- Anamek

1- Ilmend n yimsulya

D imyi i yezmer yal amdan ad t-yezree deg tebhirt-is, yettwaččay, afriwen-is d imecťah, deléalit imi nrennut i lqut yeggan, yessujay lehlak n lqu, akken dayen i yelha i useffi n idammen, s userkem deg waman d tisit-nsen, iwin yesεan ccwami s usired s waman-nni, ma d učči-ines yelha i yiýessan.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990: 45) : «d *ayen yelhan dayen i wid yebyan ad deεfen.*»¹⁸

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET: - lekrafez / lekrafeş; ar. K r f s, mm. Ss.

¹⁸ «En outre il est recommandé dans les régimes alimentaire, contre l'obésité.»

Céleri cultivé. Ache de marais (bot.T. apium g raveolens).¹⁹

- Céléri : lekrafez / lekradeş KRFZ.²⁰

* **Assayen isnamkanen**

• **Timegdiwt** : lekrafez, lekrafej, lekrafes.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : Ø.

¹⁹ J.M.DALLET, 1982 (sb : 418), parlens des At Manguellat.

²⁰ J.M.DALLET, 1985 (sb : 39), parlens des At Manguellat.

(*Chicorée*)



T : Timerzuga

/

A : Timerzuya

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar: TMRZG, TMRY,

NT / SG,

MD : tmerzuga, tmerzuya.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi n tefsut, afriwen-is d iyezfanen d izegzawen am rrbie, yelha i listuma akked yijeydanen.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 47) : « Azar-is yettwajmaε-d deg lexrif mi ara ad ifak unewwer ; ad ten-ssyar yer yiṭij syin akkin ad t-nebdu d iħricen, yelha i waṭtan n tasa ma yella ssawray». ²¹

- Ilmend n yisegzawlen

DALLET : chicorée (-sauvage, bot) : tiffaf F.Tuzzla/ Tuzeđla ZL.²²

²¹ «La racine cueillie en automne une fois la floraison terminé ; séchée au soleil puis coupée en morceaux, conseillées pour désengorger le foie en cas de jaunisse.»

²² J.M.DALLET, 1985 (sb : 44), parler des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : timerzuga, timerzuya.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamk** : Ø.

(*Clou de girofle*)



T : Qnerfel / A : Qrenfel

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : QNRFL, QRNFL,

ML/SF : qnerfel, qrenfel.

Awal-a Qrenfel d aređtal seg tutlayt n taearabt, newwit-id nesmuzzeγ-it.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulγa

D asekl u yettilin deg lexla, d aelayan, afriwen-is seān tariħt leali, yeqqwan, lyella-ines d iqeđmiren; serkamen-ten deg waman, xedmenten i ttay, yelha i usuji n leqriħ n tuγmas, d rriħa n nnefs, akken dayen i yelha i uqelleq.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : leqrenfel; / Clou de girofle.²³

²³ J.M.DALLET, 1982 (sb : 679), parlens des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

• Timegdiwt : qnerfel, qrenfel, leqrenfel.

• Taynisemt : \emptyset .

• Tagetnamka : \emptyset .

(*Coquelicot*)



T: Jihbuḍ / A : Tichelbaṭ

1-Iferdisen n tjerrumt

Aḥar : JḤBD, CLBD,

ML / SF : Jihbuḍ, NT/SG/ : Tichelbaṭ.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg tefsut, afriwen-is d izegzawen am rbiε yettaḡḡa-d ijeḡḡigen s yini axuxi, deg teyzi azal n 50cm, yelha i waṭṭan n tasa d rumatiz.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 56) : «Telha i wid i wumi yettruḥu yiḍes, deg yiḍ uqbel iḍes, cwiṭ deg tjeḡḡigin sdaxel n tegdurt i deg llan waman i rekmen.»²⁴

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : WḤR, waḥrir; Coquelicot(la plante). waḥrir ggi-gran, petits coquelicots des champs de blé. M' ara yejjujjeg waḥbuḍ, les fleur de coquelicot s ' appelle jihbuḍ (plante et fleur ont des noms différents).²⁵

²⁴ «On la recommande aux insomniaque le soir avant le coucher, une pincée de fleurs dans une tasse d'eau bouillante.»

²⁵J.M.DALLET, 1982 (sb : 858), parler des At Manguellat.

DALLET : coquelicot : waḥrir WHR 858. ²⁶

Fleur de - : jiḥbuḍ JḤBD 365.

BOUAMARA : Jiḥbuḍ [jiḥbuḍ / t] : jiḥbuḍ. SM+ML

|| ssenf n yimyan i d-yettaḡḡan tijeḡḡigin tizeggaḡin yettmeččan deg tneqfult n (seksu). Md . Awi-d ibawen ternuḍ-d jiḥbuḍ,akken ad nexdem taneqfult n seksu – NT. tajiḥbuḍt. MGD. Tichelbaḍt.²⁷

* **Assayen isnamkanen**

Timegdiwt : jiḥbuḍ, Tichelbaḍ, waḥrir.

Taynisemt: Ø.

Tagetnamka: Ø.

²⁶ J.M.DALLET, 1985, (sb : 54), parler des At Manguellat.

²⁷ K. BOUAMARA, 2010, (sb : 213), issin : asezwawal n teqbaylit s teqbaylit.

(*Coriandre*)



T : Lkesber / A : Lqesber

1- Iferdisen n tjerrumt

Azar : KSBR, QSBR,

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi iyezmer umdan ad t-yezree, ama deg tebhirt, ama deg lexla, afriwen-is d imecṭaḥ, sean tariht leali, yelha i usuji n lehlak n rumatizm, s userkem n wafriwen-is, d uslili syessen, akken dayen i yelha ssfa n wudem, d ccbaḥa s umata .

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990: 59) : « d aserkem n 50 n yigramen deg litra n waman, yelha i

userreh n tæbbuṭ akked leqriḥ n listuma.»²⁸

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : lkesber; ar. K z b r / Coriandre (bot.), condiment.²⁹

²⁸ «L'infusion de 50 grs par litre d'eau, est utile en cas de digestion difficile et de spasmes d'estomac.»

²⁹ J.M.DALLET, 1982 (sb : 426), parlens des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

• Timegdiwt : lkesber, lqesber .

• Taynisemt : Ø.

• Tagetnamka : Ø.

(Cresson)



T : Garninuc / A : Gerninuj.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : GRNNC, GRNNJ,

ML/SF : garninuc, gerninuj.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin ɥul useggas, yettemyaay-d anda ttilin waman, akked imukan iseeεun nnda s waɥas, afriwen-is d izegzawen am wadal n waman, yesεa ijeġġigen d imellalen, yelha i ubehri akked tezmert n umdan s umata.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - gerninuc; Cresson, plante herbacée comestible.

Gerninuc imeqqi-d embeεd lehwa deg-gmukan yetneddan, le cresson pousse, après la pluie, dans les endroits humides.³⁰

- Cresson : gerninuc GRNC.³¹

³⁰ J.M.DALLET, 1982 (sb : 275-276), parlars des At Manguellat.

³¹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 59), parlars des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

• Timegdiwt : garninuc, gerninuj.

• Taynisemt : Ø.

• Tagetnamka : Ø.

(*Epinards*)



T : Tibitest / A : Sselq

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : BTS, SLQ,

NT/SF : tibitest,

MI/SG : ibides,

Awal sselq d areččal seg tutlayt n taerabt.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg tefsut, yezmer yal amdan ad t-yezree deg tebħirt-is, afriwen-is d imeqranen, d ihrawanen, d izuranen, yettmil yini-ines yer wadal n waman, yelha mliħ i win ixussen deg idammen, yessujay lehlak n ssiwriy, yettwaččay deg lejwaz, yelha i usijhed n sseħa n umdan.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : ibides (i); / Herbe non identifiée dont la feuille se mange en purée.

Tibidest (tb); / Autre variété d'herbe.³²

TAIFI : lebqul, masc.sg. coll,Izy/ lbqqula, fem.sg.coll.

Mauve (plante) = épinards.³³

* Assayen isnamkanen

• **Timegdiwt** : tibitest, sselq, lebqul, aḥaluc, taḥaluct, tibitas, tibites, tibidest.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : awal lebqul yesea anamek n yimyi-nniḍen i mu qqaren ibawen twaččayen deg seksu.

³² J.M.DALLET, 1982 (sb : 11), parlers des At Manguellat.

³³ M.TAIFI, 1991 (sb : 24), parlers du Maroc centrale.

(Eucaliptus)



T: Akalitus / A : Lkalitus

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar: KLTS, LKLTS,

ML / SF, NT/ST : Takalitust,

DM : ukalitus,

Isem aretđal seg tefransist.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi ney d teđra i d-yettaken afriwen d iyezfanen, teyzi n lgedra-s azal n 23 m, yelha i wađđan n yidmaren d ubeđri.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990: 67) : « Deg useqdec anemsay, sexdamen iferrawen-is i ubeđri, tusut akked labrunciđ.»³⁴

³⁴ «En usage traditionnelle on utilise ses feuilles pour lutter contre les Cripps, les rhumes et les bronchites»

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : eucalyptus : kalitus KLT.³⁵

* Assayen isnamkanen

Timegdiwt: akalitus, lkalitus, kalitus.

Taynisemt: Ø.

Tagetnamka: Ø.

³⁵ J.M.DALLET, 1985 (sb : 67), parler des At Manguellat.

(*Figues de barbarie*)



T : Akermus / A : Lkermus

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : KRMS, LKRMS,

ML/SF : akermus, lkermus,

NT/SF : takermust, NT/SG : tikermusin,

DM : ukermus, tkermust, tkermusin.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D aseklu yettilin di yal amkan, myal lawan yella, dachu-kan lyella-ines tettili deg smayem, akermus yesea iħedren d imeqranen, d izuranen, llan wigad yesεan isennanen, llan wiyad ur sein ara, iseεεu ijeħħigen ini-nsen d awray, mi ara yeyli ujeħħig-nni tettimɣur lyella-ines imu qqaren tikermusin, ttwaččayent yelha mliħ i tezmert n umdan, d uglim-is, yessujay lehlak n tεebbuť, akked d sster n listuma, akken dayen i yelha i cbaħa n wudem, d waman n tasa, akken i yelha dayen i uqerreε n waťtan n lkunsir.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - lkermus ; coll. B. donne référence à kabyle : k r b z. / Figuier de Barbarie. Figue de Barbarie.

akermus (u) ; coll./ Mm. ss. que le précéd.

takermust (tk) ; tikermusin (tk) / N.d'un du précéd.³⁶

- Figue : de Barbarie : lkermus, akermus, takermust KRMS.³⁷

* Assayen isnamkanen

• **Timegdiwt** : akermus, lkermus.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : Ø.

³⁶ J.M.DALLET, 1982 (sb : 419), parlars des At Manguellat.

³⁷ J.M.DALLET, 1985 (sb : 105), parlars des At Manguellat.

(Genet)



T: Azezzu / A : Asezzu

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : Z, SZ,

ML / SF, NT : tazezzut, tasezzut,

DM : uzezzu, usezzu, tzezzut,tsezzut.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimyi i nettaf deg lexla, yesəa isennanen, afriwen d imecṭuhen, d izegzawen am rbiə akked d tjeġġigin d tiwrayin, yelha i tujjya n kra n waṭṭanen am waṭṭan n unsal n ucekkuḥ.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : Genet : azezzu, tazezzut Z.³⁸

IGGUI : tazezzut ileyman littéralement «genet des chameaux»³⁹

³⁸ J.M.DALLET, 1985 (sb : 115), parler des At Manguellat.

³⁹ S.IGGUI, 2009 (sb : 81), «Contribution à l'étude du lexique de la botanique», «*Résolang, littérature, linguistique et didactique*».

* Assayen isnamkanen

Timegdiwt : azezzu, asezzu, tazezzut.

Taynisemt : Ø.

Tagetnamka : Ø.

(*Genevrier*)



T: Aæereær / A : Areeraæ

1-Iferdisen n tjerrumt

Ažar : ER,

ML/SF : aæereær, areeraæ.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D asekl u yettilin deg teyzi n useggas, yettili deg tżegwa ney deg idurar, afriwen-is d ireqqaqen, d izegzawen, lyella-s ur tettwaččay ara, yettaweđ deg teyzi alama d 20 n lmitrat, yettak-d tteqqayin d timdewrin, d tiquranin, semman-asen-t aæereær, ayen i nesseqdac deg-s d afriwen-is, s userkem-n sen deg waman, yelha i usuji n lehlak ubeħri d rrumatizm, akked ššter n lemfašel, akken i yelha dayen i tteqqayin i d-yettmagan deg uqerruy.

* Assayen isnamkanen

- Timegdiwt : aæereær, areeraæ, sserwel.
- Taynisemt : Ø.
- Tagetnamka : Ø.

(*Glands de Chêne*)



T : Abelluđ / A : Abelluđ

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : BLD, BLT,

ML/SF : abelluđ, ML/NT : tabelluđ,

SG/NT : tibelluđin, tibelluđin, tibelđin,

DM: ubelluđ, tbelluđin, tbelluđin, tbelđin.

Yezmer ad yili wawal abelluđ d asuddim, seg umyag n tigawt blelleđ .⁴⁰

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D aseklı yettemyay-d deg tzeđwa, deg idurar s umata, afriwen-is d imecđah,
lyella-s d iseqqayen, tilin d izegzawen sakkin lawan i yegga ttuyalen d
iberkanen, semman-as i useqqa-nni abelluđ, yelha i tezmert n umdan s
umata, ladya ayen yerzan aneqqi n idammen .

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - abelluđ (u); coll. : le sg. Exprime le collectif.

⁴⁰ Rond, J.M.DALLET, 1882 (sb : 23), parler des At Manguellat.

ibellaḍ / ibelluḍen (i) / Glans (de chéne).

Yella ubelluḍ azidan, yella ubelluḍ arḗagan, il y a des glands doux et des glands amers.⁴¹

- Gland : abelluḍ BLD tiblellect BLC.⁴²

IGGUI : abelluḍ (n) urumi littéralement «gland de chrétien»⁴³.

* **Assayen isnamkanen**

• **Timegdiwt** : abelluḍ, abelluḥ, tasaft, tanqelt⁴⁴.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : tesa a namek n tenqelt, tabexsist n tbelluḍ.⁴⁵

⁴¹ J.M.DALLET, 1982 (sb : 23), parlens des At Manguellat.

⁴² J.M.DALLET, 1985 (sb : 116), parlens des At Manguellat.

⁴³ S.IGGUI, 2009 (sb : 82), «contribution à l'étude du lexique kabyle des plantes», «*Résolang, littérature, linguistique et didactique.*»

⁴⁴ J.M.DALLET, 1982 (sb : 23), parlens des At Manguellat.

⁴⁵ J.M.DALLET, 1982 (sb : 23), parlens des At Manguellat.

(*Gouet capuchon*)



- T: Abeεεuq / A : Abquq

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar: BΣQ, BQ,

ML/SF,

DM : ubeεεuq, ubquq.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimyī i d yettaġġan yiwet n tjeġġigt d tawrayt yesεa afriwen d izegzawen am rrbie, yelha i waṭtan n rumatiz.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : gouet (bot) : abquq . Abeεεuq BΣQ⁴⁶.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : Abeεεuq, Abquq.
- **Tagetnamka**: Ø.
- **Taynisemt** : Ø.

⁴⁶J.M.DALLET, 1985 (sb : 117), parler des At Manguellat.

(Inulvisqueuse)



T: Amager aman

/

A : Amayer aman

1-Iferdisen n tjerrumt

Aḥar: MGRMN, MYRMN,

ML / SF,

D isem uddis : (isem+isem), (amager+ aman) neɣ (amayer+aman).

2-Anamek

- Ilmend n yimsulɣa

D yiwen n yimɣi i d-yettemɣayen deg lexla, yettili deg tefsut, yesɛa afriwen s yini arbiɛi, yessufuɣ-d ijeḡḡiḡen d iwraɣen. Yelha i ukussem n llḡerḥ akked leqriḥ.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 87) : « Deg Lezzayer, anda i tettwaseqdac cyel n uzgig s wafriwen-is ileqqaqen , i uḥbas n yidammen d unezlulef akked d ccwami.»⁴⁷

⁴⁷ «En Algérie, ou elle était utilisée sous forme de suc de feuilles fraîches, pour arrêter les hémorragies, prévenir les inflammations et activer la cicatrisation.»

* Assayen isnamken

- **Timegdiwt :** Amager aman, amayer aman.
- **Taynisemt :** Ø.
- **Tagetnamka:** Ø.

(*Jujubier sauvage*)



T : Tazeggart

/

A :Azeggar

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : ZGR,

NT/ SF : tazeggart, ML /SF : azeggar,

SG/ NT : tizeggarin,

AM : tzeegart, uzeggar.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D asekl u yelha deg leeli, isyaren-is seān isennanen, afriwen-is d imecṭuħen d ireqqaqen, ittak-d tiεeqqayin am uεeqqa n lqahwa, d tiqahwiyin d tiżidanin, yelha i lehlak n ubehri akked tjayaħt, i uglim s umata, akken dayen i yelha i tasa d leqriħ uqerruy.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET :- tazeggart (tz) ; / Jujubier sauvage. Bot. : zizyphus lotus.⁴⁸

- Jujubier (sauvage) : tazeggart ZGR.⁴⁹

⁴⁸ J.M.DALLET, 1982 (sb : 936), parlers des At Manguellat.

⁴⁹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 139), parlers des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

- Timegdiwt : tazeggart, azeggar.
- Taynisemt : Ø.
- Tagetnamka : Ø.

(*Laurier rose*)



T : Ilili / A : Alili

1-Iferdisen n tjerrumt

Aẓar : L,

ML / SF : ilili, alili, NT/ SF : tililit.

DM : Ulili, tlilit.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimyi yettilin deg lexla, anda llan waman, yesɛa afriwen d izegzawen am rbiɛ, yettaḡḡa-d tijeḡḡigin d tixuxiyin, d arẓagan deg uqemmuc, yesɛa teyzi n 2m. Yessujay aṭṭan n tɛbbuṭ.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 93): « amager aman yettwassen s tmerẓeg-is akked teqseḥ-is.»⁵⁰

⁵⁰ «Le laurier rose est célèbre pour son amer ture et aussi pour sa toxicité.»

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : laurier : rose : ilili, tililit L 441. ⁵¹

BOUAMARA : lili [ilili] : i / yilili. SM+ML || ssef n ttejra yettemcabin yer tidekt; ilili itteg ijeđđigen yelhan maca rżagit am qeđran. NT. Tililit (tililiyin) : ttejra n yilili.⁵²

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : alili, ilili, tililit.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka**: Ø.

⁵¹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 143), parler des At Manguellat.

⁵² K. BOUAMARA, 2010 (sb : 261), issin : asegzawal n teqbaylit s teqbaylit.

(Lavande)



T : Amezzir

/

A : Mezzir

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar :MZR,

ML/SF, NT : tamezzirt

DM : umezzir, tmezzirt.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi, yettemyay-d deg lexla, yesea asyar d areqqaq, afriwen-is d ireqqaqen d imezyanen, s yini d azegzaw am rbiε, tijeḡḡigin-is seant ini aleḥlaḥi. Yelha i waṭṭan n tawla, aṭṭan n tæbbut, atg. D acu kan tiḡeḡḡin-nni llhant i waṭṭan n ddiqan.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 95) : « Amezzir yettwaseqdac i tujjya n wuguren n usnuffes (abeḥri, labrunciṭ ...), leqriḥ n listuma, d ccqiqa.⁵³

- Ilmend n yisegzawlen

⁵³ «La lavande est utile dans les traitements des affections des voies respiratoires (grippes, bronchites ...).»

DALLET : lavande (bot) : amezzir, tamezzirt MZR 530.⁵⁴

BOUAMARA : Mezzir [Amezzir] : a / umezzir. SM+ML || ssenf n yimyi n lexla i seqdacen medden d imsesleḥ i usizdeg.

Md . Axxam-is ur as-yezmir, lḡameε yetṭef-as amezzir.⁵⁵

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : amezzir, mezzir,tamezzirt.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

⁵⁴ J.M.DALLET, 1985 (sb : 143), parler des At Manguellat.

⁵⁵ K.BOUAMARA, 2010 (sb : 300), issin : asegzawal n teqbaylit s teqbaylit.

(*Maïs*)



T : Akbal (ak^obal) / A : Akbal (akbal)

1- Iferdisen n tjerrumt

Azar : KBL,

ML/SF : akbal, NT/SF : takbalt,

SG/NT : tikbalin,

DM : ukbal, tekbalin.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yezmer yal amdan ad t-yezzu deg uxxam-is, deg tebhirt, d tiseqqayin timectaḥ d tiwrayin, ad ten-t yezzu umdan, yettefyed d imyi ayezfan, yettawed tikkwal ugar n lmitra, izuran-is lhan i lehlak n tayect d nnzul, s tuqqna deg umgard mi ara rekmen izuran-nni deg waman, lyella-s tettmačča mi ara terkem deg waman d lemleḥ, telha i waman n tasa akked tassemt deg idammen, ccær i as-d yezzin yelha dayen i usuji n lehlak n tgezçal d tasa akked listuma d laṭunsiyu, s userkem-ines deg waman d tisit n waman-nni.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET: - akbal (wa); Maïs.

Takbalt (ta); takbalin (ta)/ N. d'un épi de maïs.⁵⁶

- Maïs : akbal KBL.⁵⁷

* Assayen isnamkanen

• **Timegdiwwt** : akbal, ak^obal, agetṭuc.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : akbal, yezmer ad yeddem dayen anamek n yisem n tigawt (akbal n yicetṭiden deg texzant).

⁵⁶ J.M.DALLET, 1982 (sb : 391), parlars des At Manguellat.

⁵⁷ J.M.DALLETt, 1985 (sb : 150), parlars des At Manguellat.

(*Marjolaine*)



T : Timijja / A : Tamejja

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : TMJ,

ML / SF,

DM : tmijja, tmejja.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi yettilin deg lexla, yesea afriwen d izegzawen am rrbie, yesea tijeġġigin d timellalin. Yelha i tujjya n kra n waṭṭanen am teryi d waṭṭan n rumatiz.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 103) : « Deg Tujjya tansayt tettwassen s yiqcer-nni i usuji n waṭṭan n ubeħri. »⁵⁸

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : Timijja, Tamejja.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

⁵⁸ «En usage traditionnel on lui reconnaît la vertu de soigner les rhumes.»

(*Milisse*)



T: Iferzizwi

/

A : Ifer n tzizwit

1-Iferdisen n tjerrumt

Ažar: FRZ, ZW,

ML / SF : ifer, izizwi, ML/SG : afriwen, NT/SF : tizizwit, NT/SG : tizizwa,
DM : yifer, tzizwit, tizizwa.

Awala d isem uddis war tinzejt (isem+isem), (ifer +zizwi) nejt d isem uddis s
tinzejt (isem+n+isem), (ifer n tzizwit).

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimyi, i nezmer ad t-naf deg lexla, afriwen-is d izegzawen am
rrbiε.

Yelha i wađđan n tεebbuđ akked tawla.

- Ilmend n yisegzawalen

NAIT ZERRAD : tiferzizwit (ifer + tizizwit) + mélisse.⁵⁹

BOUAMARA : ferzizwi [iferzizwi]

i/yiferzizwi. SM+ML || imyi bu nnwar yesεa rriħa n lεali : sexdamen-t medden
akken ad d- tđfen yes-s iglafen n tzizwa.

⁵⁹ K.NAIT ZERRAD, 1995 (sb : 47), tajerrumt n tmaziyt tamerant (taqbaylit) , Talyiwin.

MD. Tizizwa gemment-d uḥči-nsent seg nnwar, gar-asen iferzizwi. NT. Tiferzizwit. SG. Iferzizwan.⁶⁰

IGGUI : ifer n tzizwa littéralement «aile d'abeille»⁶¹.

*** Assayen isnamkanen**

Timegdiwt : iferzizwi, ifer n tzizwit.

Taynisemt : Ø.

Tagetnamka : Ø.

⁶⁰ K.BOUAMARA, 2010 (sb : 136), issin : asezwawal n teqbaylit s teqbaylit.

⁶¹ S.IGGUI, 2009 (sb : 81), « contribution à l'étude du lexique de la botanique », «*Résolang, littérature, linguistique et didactique.*»

(*Menthe pouliout*)



T : Felgu / A : Fliyyu.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : FLG, FLY

ML/SF : felgu, fliyyu.

Yezmer ad yili isem felgu d areṭṭal seg tefransist.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg tefsut, ur yettwaččay ara, yettili deg myal amkan, d aqerḥan am ifelfel, afriwen-is ttaken anzi yer widak n nneenaε, nesseqdac akk imyi-nni s userkem deg waman, yelha i usuji n kra n waṭṭanen, ccin, leqriḥ n tæbbut, aḍu, akked lehlak n yedmaren.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - fleggu / felgu; Menthe pouliot à fleurs bleues. *Mentha Pulegium* (t).⁶²

- Menthe (bot.) : fleggu, felgu FLG

poivré : nneeneε NE.⁶³

TAIFI : fliyyu, masc. Sg. Coll. Menthe sauvage (pouliot).⁶⁴

⁶² J.M.DALLET, 1982 (sb : 206), parlars des At Manguellat.

⁶³ J.M.DALLET, 1985 (sb : 156), parlars des At Manguellat.

⁶⁴ M.TAIFI, 1991 (sb : 115), parlars du Maroc centrale.

* Assayen isnamkanen

• Timegdiwt : felgu, fliyyu, fleggu.

• Taynisemt : Ø.

• Tagetnamka : Ø.

(*Myrthe*)



T : Rriḥan

/

A : Ariḥan

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : RḤN,

ML/SF,

DM : uriḥan.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi, yettemyay-d deg lexla, yesa afriwen s yini arbiɛi d ireqqaqen, yettaḡḡa-d tieqqayin d tiberkanin d tizidanin. Deg teyzi azal n 2m. Yelha i labrustaṭ.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 113) : « Deg tujjya tayerfant, nesseqdac afriwen-is cyel n userkem(yiwet n tyenḡawt deg tegdurt n waman) i tukksa n leqriḥ yidmaren, leqriḥ n tayect akked labrucit.»⁶⁵

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : rriḥan, Ariḥan.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetanamka** : Ø.

⁶⁵ «En médecine populaire, on utilise ses feuilles sous forme d'infusion (1 une cuillère à dessert par tasse d'eau) pour combattre les douleurs abdominales, les inflammations de la gorge et les bronchites.»

(*Néffles*)



T : tubrazt / A : ħeblemluk

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : BRZ, ĤBLMLK,

NT/SF : tubrazt, NT/SG : tubrazin,

ML/SF : ħeblemluk, NT/ SF : taħeblemlukt, NT/SG : tiħeblemlukin,

DM : tubrazt, tħeblemlukt.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D asekl u yettilin tūl useggas, maca lya-s tettili-kan g ssmayem, tezmer ad taweđ deg laeli alama d krađ ney kuẓ n lmitrat, yesea afriwen wessiēen, zzuren, iseeu ijeđđigen, mi ara ylin ttemyayen-t-d tēeqqayin n tubrazt deg wemkan n ijeđđigen-nni, aserkem n yiyeđđigen-is deg waman d ayen yelhan, i tawla, ma d aserkem n tēeqqayin-is, d ayen yelhan i usuji n tazla n tēebbuť akked temlellayt.

IGGUI : tubrazt (n) urumi littéralement « néflier chrétien »⁶⁶

⁶⁶S. IGGUI, 2009 (sb : 82), « contribution à l'étude du lexique de la botanique », « Résolang , littérature, linguistique et didactique. »

* Assayen isnamkanen

- Timegdiwt : tubrazt, heblemluk.
- Taynisemt : \emptyset .
- Tagetnamka : \emptyset .

(*Nigelle*)



T: Ssinuġ / A : Ssinuj

1-Iferdisen n tjerrumt:

Ażar : SNĠ, SNJ,

ML /SF.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimy i d-yettaġġan tijeġġigin d timellalin, tineggura-ya ttaġġan-tt-d tieqqayin d tiberkanin qqaren-asett ssinuġ ney ssinuj nessexdam-itent deg yisufar n wučči am llxebz, yelha i tgezżal s userkem n taeqqayin-nni d tissit n waman-nsent.

*** Assayen isnamkanen**

- **Taynisemt** : ssinuġ, ssinuj.
- **Timegdiwt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

(*Noyer*)



T : Agusim

/

A : Ayusim

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : GSM,

ML / SF, NT/SF : tagusimt, NT/SG : tigusimin, tiyusimin,

DM : ugusim, uyusim, tgusimt, tyusimt.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D tteğra i yesεan azal n 25m deg teγzi, tesεa afriwen d iħciciyen, yettağğa-d taεeqqayt tettwaččay. Afriwen-is lhan i yinyi d tuγmas.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 115): « S tesnegfa n yizuran-is xeddmn s yes «siwak» tilawin xeddmnetet i tujjya d cbaħa n tuγmas d yinyi.»⁶⁷

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : noix : (bot) : ljuž, tajujet, ajuj J – de galle : ssebya SBI 755.⁶⁸

DALLET : noyer : (bot) : ljuž, tajujet J.⁶⁹

⁶⁷ «Avec l'écorce de racines ont fait du «siwak» dont les femmes font usage pour les soins et la beauté des dents et des gencives.»

⁶⁸ J.M.DALLET, 1982 (sb : 356), parler des At Manguellat.

⁶⁹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 168), parler des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

Timegdiwt : agusim, ayusim, ljuz, ajuj, tajujet.

Taynisemt : Ø.

Tagetnamka : Ø.

(*Olivier sauvage*)



T : Azebbuj

/

A : Azebbuc

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : ZBJ, ZBC,

ML/SF : azebbuj, NT/SF : tazebbujt,

DM : uzebbuj, uzebbuc.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D aseklı i yezmer ad yesεu yal umdan deg wayla-s, yettili deg teyzi n useggas, afriwen-is am widak n tzemmut,lhan i lqu d tawla akked d wul, yettak-d iεeqqayen d iberkanen,qbel ma yetwalqem qqaren-as aħeccad, mi ara yettwalqem qqaren-as azemmur, yesseħbas idammen n lejruħ akked yimi d tfıdliwin.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - aḥeccad (u); iḥeccaden, iḥecdan / Olivier sauvage.

aḥeccad bbeqwir, l'olivier d'Akwir : arbre sacré situé près de l'hôpital des Ait

Menguellat; il a été enlevé vers 1975, lors de l'élargissement de la route. / Au fig. : homme ou femme improductif, stérile.

A m ig Rebbi am-muḥeccad, Dieu fasse que tu restes comme l'olivier sauvage, sans fruits valables (à une femme).⁷⁰

- Olivier (sauvage) : aḥeccad ḤCD / à gros fruits : aserraji SRJ / greffé : azebbug ZBJ.

azemmur, tazemmurt ZMR.⁷¹

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : azebbug, azebbug, aḥeccad.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

⁷⁰ J.M.DALLET, 1982 (sb : 303), parlars des At Manguellat.

⁷¹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 170), parlars des At Manguellat.

(Ortie)



T : Ażegtuř / A : Ażeytuř

1-Iferdisen n tjerrumt

Ażar : ŻYŦF, ŻGŦF,

ML / SF,

DM : użegduř, użeytuř.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i nettař deg tefsut, ifer-is d awesean d areqqaq d imdewwer iteqqes.

Yelha i usuji n wařtan n rumatiz.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 123) : « Iwakken ad nessuji ieqqayen n uqemmuc, ařtan n yinyi, ad d-nheggi latizan n yimyii yebđan d iħricen (cwit, deg-s i llitra n waman).»⁷²

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : (bot): ażeķtuř / ażegduř ZKDF 939.⁷³

⁷² « Pour soigner les aphtes, les saignements des gencives, on prépare une infusion de plante coupée (une poignée pour un litre d'eau).»

⁷³ J.M.DALLET, 1985 (sb : 173), parler des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

- Timegdiwt : azegduf, azeytuf.
- Taynisemt : Ø.
- Tagetnamka : Ø.

(*Pariétaire*)



T : Fettat leħđer / A : Kessar leħđer

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : FT, KSR, LHĠR,

ML / SF

Awal-a d isem uddis, (isem + n + isem), fettat n leħđer, kessar n leħđer.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yesean afriwen d izegzawen am rbie, d tjeġġigin d tizeggayin, deg teyzi azal n 50 cm, yettwassen d amelħan deg uqemmuc.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 127) : « Nesseqdac imyi yekmel xersum ma d aleqqaq i waħħan n waman n tasa.»⁷⁴

⁷⁴ «On utilise la plante entière de préférence fraîche, contre les maladies des voies urinaires.»

* Assayen isnamkanen

Timegdiwt : fettat lehđer, kessar lehđer

Taynisemt : Ø.

Tagetnamka : Ø.

(*Persil*)



T : Mæednus / A : Lemæednus.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : MÆDNS, LMÆDNS

ML/SF

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yezmer yal amdan ad t-yezree, deg tebħirt-is, afriwen-is d izegzawen,yettwačçay, yesseftaħ ul yer lmakla, issijhid idammen deg tfekka, akken dayen i yessujay leqriħ n listuma.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - MÆDNS lemæednus ; / Persil (bot.).⁷⁵

- Persil (bot.) : lemæednus MÆDNS.⁷⁶

*** Assayen isnamkanen**

• **Timegdiwt** : mæednus, lemæednus.

• **Taynisemt** : Ø.

• **Tagetnamka** : Ø.

⁷⁵ J.M.DALLET, 1982 (sb : 532), parler des At Manguellat.

⁷⁶ J.M.DALLET, 1985 (sb : 182), parler des At Manguellat.

(*Pin d'Alp*)



T : tazumbat

/

A : Azumba

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : ZMB

ML / SF

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg lexla, yesea lğedra d wafriwen d ireqqaqen, yelha i waṭṭan n ubehri.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : tazumbat, azumba.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

(*Ravenelle*)



T : wacnaf / A : acnaf.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : WCNF, CNF,

ML/SF

DM : wucnaf, ucnaf.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg lawan n tefsut, afriwen-is am widak n lleft, zurit cwiya, yesea ijeđđigen ini-nsen d awray, yettwaččay am sslađa, yelha i ucuffu d uqraħ n ujeɛbub ameqqran, akken dayen i yelha i leqriħ n tɛebbuđ d uqerruy s tuqqna, aserkem-is deg zzit yelha i leqriħ n yimezzuyen.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : - acnaf (wa) ; ou plutot wacnaf . / Roquette (bot). *Eruca sativa* (T).⁷⁷

- wacnaf / acnaf ; / *Sinapis arvensis* (bot.T.), comestible(des temps de disette ou de pénurie). Cette identification corrige acnaf , c n f.⁷⁸

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : acnaf, wacnaf, bu cennaf.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

⁷⁷ J.M.DALLET, 1982 (sb : 98), parler des At Manguellat.

⁷⁸ J.M.DALLET, 1982 (sb : 850), parler des At Manguellat.

(Ronce)



T : Inijel / A : Anajel

1-ferdisen n tjerrumt

Azar : NJL

ML / SF

DM : yinijel, unijel.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D yiwen n yimyi i nezmer ad naf deg lexla, yesea afriwen d izegzawen am rbiε, yesea atas n yisennanen, yettağga-d tiseqqayin d tiberkanin qqaren-acent tizwal ttwaččayent, afriwen-is lhan i waṭṭan n tεebbuť.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : ronce : amaday, tamadayt MDF. Inijel NJL.⁷⁹

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt:** inijel, anajel, amaday, tamadayt.
- **Taynisemt:** Ø.
- **Tagetnamka :** Ø.

⁷⁹ J.M.DALLET, 1985 (sb : 214), parler des At Manguellat .

(*Roquette*)



T : Tazudla / A : Tazuzla.

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : ZDL, ZZL,

NT/SF : tazudla, tazuzla, NT/SG : tizudliwin, tizuzliw,

DM : tzudla, tzuzla.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yettilin deg tefsut, afriwen-is d iweseanen, d iyezfanen, ttilin d tiqebbiđin, am tbitest, tesa ijeđđigen, tettwaččay, rzaget, telha i usubbu n wađđan n ssker.

* Assayen isnamkanen

- Timegdiwt : tazudla, tazuzla.
- Taynisemt : Ø.
- Tagetnamka : Ø.

(*salsepareille*)



T : Tizurin wuccen (guccen)

/

A : Lein wuccen

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : tizurin : ZRN, lein : LEN,

Wuccen : WCN,

NT/SG : tizurin, NT/SF : lein, NT/SG : leeyun,

ML/SF : wuccen, ML/SG : wuccanen, wuccanen, NT/SF : tuccent,

NT/SG : tucanin,

DM : wuccen,

Awal-a d isem uddis, (isem + n + isem), tizurin n wuccen ney lein n wuccen.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D asekl u yettilin deg tezgi, yesea afriwen lhan kan, ur meqquer-it, ur mectuh-it, lyella-s d tieqqayin timectah, d tizeggayin, d tiquranin, itett-it lmal, ur tettwaččay ara syur yimdanen, telha i usuji n rumatiz, teqdent deg tmes, tedzent, srusuyent yef leqrih-nni.

* Assayen isnamkanen

• Timegdiwt : tizurin wuccen, lein wuccen.

• Taynisemt : \emptyset .

• Tagetnamka : \emptyset .

(Sciles rouge)



T : Lebsel wuccen (guccen)

/

A : Lebsel n wuccen

Iferdisen n tjerrumt

Azar : LBSL, WCN,

ML/SF,

DM : wuccen.

D isem uddis, (isem + n +isem), lebsel n wuccen,

Awal «lebsel» d aretđal seg taerabt, «al basal».

Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi i yemmugen am lebsel-nni i nxeddem i unawel, tella cwiđ n lemgarda gar-asen deg wayen yerzan afriwen, wid n lebsel n wuccen i d iweseanen yernu taqerruyt-is i d tameqqrant dayan. Deg teyzi yezmer ad d-yesu azal n llmitra, yelha i ubaħri d wađan n yidmaren s usfur n yifessasen iberkanen s tebselt-nni.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 161): « Deg tujjya tamensayt lebsel n wuccen yettwaseqdac seld tarrawt.»⁸⁰

IGGUI : lebsel n wuccen littéralement «oignon de chacal»⁸¹.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : lebsel wuccen (guccen), lebsel n wuccen.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

⁸⁰ « En médecine traditionnelle la scilles est employée après l'accouchement.»

⁸¹ S.IGGUI, 2009 (sb : 81), «contribution à l'étude du lexique botanique», «*Résolang, littérature, linguistique et didactique.*»

(Sève)



T : Tizeft

/

A : Tifizza

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : ZF, FZ,

NT/SG,

DM : tzeft, tfizza.

2- Anamek

- Ilmend n yimsulya

D lliqa i d-yetteffyen deg lğedra n tzimbat ney tayda, mi ara tili d taređbant tcellilen-t i tmelyiyt n leđtufan, mi ara teqqar, tettuyal am yiεeqqayen, seqcaren-ten, serkamen-ten deg zzit, tessent; telha i usuji n wađu akked tusut, i lehlak n yidmaren, akken dayen i telha i lħebb i d-yettefyen deg uqerruy.

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : sève (de figuier) : lliqa LQ, lyella FLT.⁸²

⁸² J.M.DALLET, 1985 (sb : 222), parler des At Manguellat.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : tizeft, tifizža, agalguc, imetṭawen lein, abelluđ gilef.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

(*Thapsia*)



T : Adergis

/

A : Aderyis

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : DRGS, DRYS,

ML / SF,

DM : udergis, uderyis.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi, s umata yettili deg tefsut, yesea afriwen d izegzawen am rbie, yettağga-d tijeğigin d tiwrayin, deg teyzi n 50cm. Nesseqdac izuran-is deg unawel, deg wučči, d ayen i wumi neqqar seksu uderyis ney udergis, yelha i waṭṭan n ubehri akked waṭṭan n tæbbut.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 171) : « Aderyis yettwaseqdac i leqriḥ n rumatiz.»⁸³

BABA AISSA (1990 : 171) : « Deg Llmerruk d Tunes, aderyis yettwassen s yisem n” Ederias”». ⁸⁴

⁸³ «Thapsia est utilisée contre les douleurs rhumatismales.»

⁸⁴ «Au Maroc et en Tunisie, la thapsia est connue sous le nom "Ederias".»

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : DRYs aderyes(u), thapsia(plante) : vésicatoire. (T.)⁸⁵

DALLET : thapsia (bot) : aderyes DRYs.⁸⁶

*** Assayen isnamkanen**

- **Timegdiwt** : adergis, aderyis, aderyes.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

⁸⁵ J.M.DALLET, 1982 (sb : 159), parler des At Manguellat.

⁸⁶ J.M.DALLET, 1985 (sb : 235), parler des At Manguellat.

(Thym)



T : Zaeter

/

A : Tizætrin

1-Iferdisen n tjerrumt

Azar : ZΣTR,

SF,ML / SG, NT,

DM : zæter, tezætrin.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulya

D imyi, yettemyay-d anda yeqwa uzru ney ublađ, isyaren-is d iyezfanen d ireqqaqen, yesea afriwen d imezyanen, d izegzawen am leħcic, deg teyzi azal n 35cm, yelha i tujjya n waṭtan n ubeħri, d yidmaren akked ddiqan.

- Ilmend n yidlisen

BABA AISSA (1990 : 173) : «Deg tujjya tamensayt nesseqdac-it s waṭas i waṭtanen n liṣtuma.»⁸⁷

- Ilmend n yisegzawalen

DALLET : thym : cciħ ÇĦ . Zzeæter ZΣTR.⁸⁸

⁸⁷ « En usage traditionnel on l'emploie couramment pour ses propriétés stomachique.»

⁸⁸ J.M.DALLET, 1985 (sb : 235), parler des At Manguellat.

*** Assayen isnamkanen**

- **Timegdiwt** : zaæter, tizætrin, zzaæter.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

(*Tournesol*)



T : Magriṭij, magragur

/

A : Lward yiṭij

1-Iferdisen n tjerrumt

Aḥar : magriṭij : MGRṬJ, magragur : MGRGR,

Lward : LWRD, yiṭij : YṬJ,

ML/SF : magriṭij, magragur, lward,

NT/SF : tawerdet, NT/SG : tiwerdtin.

2-Anamek

- Ilmend n yimsulḃa

D imḃi yezzifen, yesḃa afriwen d imeqranen, akked d ijeḡḡigen
iwrayen imeqranen, yesḃa zerriea, xedmen-d syes zzit i lmakla, tettyama-d
zerriea-nni, tezzunt tettent am lkawkaw, xedmen-as lemleḃ, yelha i
tezmert n umdan s umata.

* Assayen isnamkanen

- **Timegdiwt** : magriṭij, magragur, lward yiṭij.
- **Taynisemt** : Ø.
- **Tagetnamka** : Ø.

Taggrayt

Deg taggara n gemred azal n semmus n tmerwin (50) n yimyan i nga tasleḍt ilmend n yiferdisen n tjerrumt (tawsit, amḍan, addad), syin akkin ilmend n unamek d wayen i d-nnan yimsulya, d tukksa n tbadutin i nufa deg yidlisen akked yisegzawalen, sin yers nefka-d assayen isnamkanen n yal awal ma yesea timegdiwelt, taynisemt ney tagetnamka.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Leqdic n tezrawt-nney d win yewwden yer taggara-s, asentel icud srid yer usmeskel amutlay n umawal n yimyan n tujjya n snat n temnaḍin At Mlikec akked Amizur, tasleḍt n tesnalya d unamek, nufa-d dakken timnaḍin-a d timesbayurin deg wayen yerzan imyan acku zgan-d deg yidurar akked luḍat, annect-a yessashel fell-ay ad naf imyan i nettnadi mebla leetab, d acu kan yella wugur-nniḍen tuget n yimyan i yellan zik uyalen neggren dya ala ismawen-nsen kan i d-yeqqimen.

Tazrawt-a tbedd yef leqdic usnan, acku tarrayt i neḍfer d tussnant, anda i d-nufa i yal imyi isem-is s tefransist, nxedm-asen tasleḍt ilmend n uswir asnalyan (aḍar, tawsit, amḍan, ...), sin yer-s ilmend n uswir asnamkan annect-a : ilmend n yimsulya i d-nemlal deg unnar, akked yidlisen d yisegzawalen i d-nuda deg temkerḍiyin n tesdawit i ay-d-yefkan afus n tallalt akken ad d-naf isallen yef yimyan i nettnadi.

Yessefk fell-aney ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka deg tazwara, anda i nettnadi ma yella usmeskel amutlay gar snat n temnaḍin, ma yella usmeskel-a, deg wanwa aswir i deg i nezmer ad t-naf. Imi nekfa tasleḍt nufa-d asmeskel amutlay deg yismawen n yimyan annect-a yettili-d mi ara ad nbeddel tamnaḍt, ma d aswir deg wacu i nufa asmeskel, nufa-d sin n yiswiren, aswir n tesnalya akked uswir n tesnamka.

Igemmaḍ yer wacu i nessawed, yella usmeskel amutlay gar snat n tmeslayin-a, rnu yer waya nufa-d ismawen n yimyan-a, llan wid yellan d iherfiyen, llan wid yellan d uddisen akken llan dayen yismawen d ireṭṭalen i d- yusan seg tutlayin tijentaḍin.

Ter taggara nessaram dakken tazrawt-a d tin i d-yewwin amaynut i umawal n tutlayt n tmaziyt, acku leqdic i yecban wa yettef deg wansayen yernu yezmer ad

yennerni yer sdat, nessaram dayen ad yili d abrid izemren ineggura ad t-neğren akken ad as-kemlen i wayen i xussen i wakken ad teğguğeg tutlayt n tmaziyt yernu ad tesεu azayer am nettat am tutlayin-nniđen imi d wa i d iswi n yal amaziyt iħemlen tutlayt-is.

Umuy n yidlisen

Idlisen

-BABA AISSA (F), 1990, *les plantes médicinales*, association nationale Ibn Sina, Alger.

-DUBOIS (J), 2002, *dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris.

-GARDE TAMINE (J), 2005, *grammaire phonologie-morphologie-lexicologie*, Arnaud colin, Paris.

-HADADOU (M.A), (2006/2007), *dictionnaire des racines berbères communes*, Haut commissariat à L'Amazighité.

-NAIT ZERRAD (K), 1995, *grammaire de berbère contemporain (kabyle)*, I morphologie, ENAG, Alger.

-SADIQI (F), 1997, *grammaire du berbère*, L'harmatan, Paris.

Tizrawin n nnig n turagt

-AISSOU (O), 2008, étude comparée de deux parlées kabyles (parler d'Aokas et parler d'Irjen), mémoire de magister, université de Béjaia.

-HADDADOU (M.A), 1985, structure lexicales et significations en berbère (Kabyle), thèse de 3^o cycle, aix-en-provence.

HAMEK(B), 2009, introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle, thèse de Doctorat, Université de Tizi Ouzou.

-IDIR (A), (2008/2009), description morphosyntaxique d' un parlé kabyle (le parler d'Akfadou), mémoire de magister, université de Béjaia.

-TIDJET (M), 1997, polésémie et abstraction de lexique berbère, mémoire de magister de linguistique amazighe, université de Béjaia.

Isegzawlen d yimawalen

-BOUAMARA (k), 2010, issin : asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, l'odysse.

-BOUTLIOUA (H), 2005, dictionnaire trilingue : français - tamaziyt – arabe, agadaz, Algérie.

- CHERIEF (K), 2015, lexique : Français - Tamaziyt – Arabe, richa elsam, Algérie.

-DALLET (J.M), 1982, dictionnaire, Français – Kabyle, parler des At Manguellat, sellaf, Paris.

-DALLET (J.M), 1985, dictionnaire, Kabyle – Français, parler des At Manguellat, sellaf, Paris.

-DUBOIS (J), 1999, dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, Paris.

Imagraden

-IGGUI (S), 2009, « contribution à l'étude du lexique kabyle des plantes », *Résolang, Littérature, linguistique et didactique*, les revues de l'université d'Oran, Ruo, Algérie.

Tijentad

Tafelwit n taggayin n yimyan

Uṭun	Isem n yimyi deg Tezmalt	Taggayt n yisem	Isem n yimyi deg Amizur	Taggayt n yisem
1	Abelluḍ	D aḥerfi d areṭṭal	Abelluṭ	D aḥerfi d areṭṭal
2	Abeεεuq	D aḥerfi	Abeqquq	D aḥerfi
3	Aderyis	D aḥerfi	Adergis	D aḥerfi
4	Agusim	D aḥerfi	Ayusim	D aḥerfi
5	Aḥaluc	D aḥerfi	Sselq n Leqbayel	D uddis d areṭṭal
6	Ak°bal	D aḥerfi	Aḵbal	D aḥerfi
7	Akalitus	D aḥerfi d areṭṭal	Lkalitus	D aḥerfi d areṭṭal
8	Akermus	D aḥerfi	Lkermus	D aḥerfi
9	Amagraman	D uddis	Amayraman	D uddis
10	Amezzir	D aḥerfi	Mezzir	D aḥerfi
11	Asennan n uyyul(guyyul)	D uddis	Asennan n wuyyul	D uddis
12	Azezzu	D aḥerfi	Asezzu	D aḥerfi
13	Azebbuj	D aḥerfi	Azebbuc	D aḥerfi
14	Azegduf	D aḥerfi	Azeytuḥ	D aḥerfi
15	Aεεεar	D aḥerfi d areṭṭal	Areεεae	D aḥerfi d areṭṭal
16	Bizduz	D aḥerfi	Buzduz	D aḥerfi
17	Ceḡret Meryem	D uddis d areṭṭal	Ḥeḡret Meryem	D uddis d areṭṭal
18	Felgu	D aḥerfi	Fliyyu	D aḥerfi d areṭṭal
19	Fettat leḡer	D uddis	Kessar leḡer	D uddis
20	Fid lyem	D uddis	Azerwal	D aḥerfi
21	Gerninuc	D aḥerfi	Gerninuj	D aḥerfi
22	Iferzizwi	D uddis	Ifer n tzizwa	D uddis
23	Ilili	D aḥerfi	Alili	D aḥerfi
24	Inijel	D aḥerfi	Anajel	D aḥerfi
25	Jihbuḍ	D aḥerfi	Ticelbaṭ	D aḥerfi

26	Lazuq n tfeywa	D uddis	Lazuq n lexla	D uddis
27	Lekrafez	D aherfi	Lekrafej	D aherfi
28	Lkesber	D aherfi d arettal	Lqesber	D aherfi d arettal
29	Magritij	D uddis	Iward n yitij	D uddis
30	Mliles	D aherfi	Imliles	D aherfi
31	Mæednus	D aherfi	Lemæednus	D aherfi
32	Qnerfel	D aherfi	Qrenfel	D arettal
33	Rrihan	D aherfi d arettal	Arihan	D aherfi d arettal
34	Sinuğ	D aherfi	Sinuj	D aherfi
35	Taga	D aherfi	Taya	D aherfi
36	Tarast	D aherfi	Lebşel wuccen	D uddis d arettal
37	Tazeggart	D aherfi	Azeggar	D aherfi
38	Tazimbat	D aherfi	Azumba	D aherfi
39	Tazuđla	D aherfi	Tazuđla	D aherfi
40	Tibitest	D aherfi	Sselq	D arettal
41	Ticcirt	D aherfi	Tiskert	D aherfi
42	Timerzuga	D aherfi	Timerzuya	D aherfi
43	Timijja	D aherfi	Tamejja	D aherfi
44	Tireqqasin	D aherfi d arettal	Tifilkut	D aherfi
45	Tizzeft	D aherfi	Tifizza	D aherfi
46	Tizurin guccen	D uddis	Tizurin n wuccen	D uddis
47	Tuđrazt	D aherfi	Ĥeb lemluk	D uddis d arettal
48	Wacnaf	D aherfi	Acnaf	D aherfi
49	Wamlal	D aherfi	Amlal	D aherfi
50	Zaeter	D aherfi d arettal	Tizeetrin	D aherfi d arettal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Isegzawalen
Adasil	Base	H.BOUTLIOUA
Abayur	Avantage	K.CHERIEF
Ajuğğeg	Floraison	K.CHERIEF
Alyac	Morphème	H.BOUTLIOUA
Aleqqaq	Fraiche	K.CHERIEF
Anezlulef	Inflammation	K.CHERIEF
Azgig	Suc	K.CHERIEF
Aruylil	Discontinue	H.BOUTLIOUA
Asekcem	Retranchant	H.BOUTLIOUA
Asnulfu	Création	H.BOUTLIOUA
Ayla	Propriétaire	H.BOUTLIOUA
Ayelluy	Chute	H.BOUTLIOUA
Ayessim	Légume	K.CHERIEF
Ccama	Cicatrisation	K.CHERIEF
Tagdurt	Dessert	K.CHERIEF
Tamudent	Model	H.BOUTLIOUA
Tanegfa	Ecorce	K.CHERIEF
Tasuddemt	Dérivation	H.BOUTLIOUA
Timerzegt	Amerture	K.CHERIEF
Tiseddi	Précision	H.BOUTLIOUA

Takerða n Amizur



Takerða n Tezmalt

